



เรียนรู้เพื่อรับใช้สังคม

การศึกษาเรียนรู้การใช้บทเสริมกริยาบอกทิศทางแบบผสมที่มีความ
ความหมายแฝงของภาษาจีน : กรณีศึกษานักศึกษาชั้นปีที่ 2
วิชาเอกภาษาจีน คณะภาษาและวัฒนธรรมจีน
มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

ON THE ACQUISITION OF EXTENDED USAGE OF CHINESE COMPOUND
DIRECTIONAL COMPLEMENTS : A CASE STUDY OF SOPHOMORE
STUDENTS MAJORING IN CHINESE AT THE COLLEGE OF
CHINESE LANGUAGE AND CULTURE, HUACHIEW
CHALERM PRAKIET UNIVERSITY

汉语复合趋向补语引申用法习得研究——
以泰国华侨崇圣大学中国语言文化学院
汉语专业大二年级学生为例

XIE XIAXING
(解霞星)

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา
หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)
วิทยาลัยจีนศึกษา มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

พ.ศ. 2564

ลิขสิทธิ์ของมหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

การศึกษาเรียนรู้การใช้บทเสริมกริยาบอกทิศทางแบบผสมที่มีความหมายแฝงของภาษาจีน
: กรณีศึกษานักศึกษาชั้นปีที่ 2 วิชาเอกภาษาจีน คณะภาษาและวัฒนธรรมจีน
มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

ON THE ACQUISITION OF EXTENDED USAGE OF CHINESE COMPOUND
DIRECTIONAL COMPLEMENTS : A CASE STUDY OF SOPHOMORE
STUDENTS MAJORING IN CHINESE AT THE COLLEGE OF
CHINESE LANGUAGE AND CULTURE, HUACHIEW
CHALERM PRAKIET UNIVERSITY

汉语复合趋向补语引申用法习得研究——以泰国华侨崇圣
大学中国语言文化学院汉语专业大二年级学生为例

XIE XIAXING (解霞星)

ได้รับพิจารณาอนุมัติให้วิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา
หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)
เมื่อวันที่ 25 เมษายน พ.ศ. 2564

อาจารย์ ดร.หทัย แซ่เจี๋ย
ประธานกรรมการผู้ทรงคุณวุฒิ

Prof. Dr. Li Yinsheng
อาจารย์ที่ปรึกษา

Prof. Dr. Li Yinsheng
กรรมการ

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ชนเศ อิมสำราญ
ประธานหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต
(การสอนภาษาจีน)

Dr. Yin Yushan
กรรมการ

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ชนเศ อิมสำราญ
คณบดีวิทยาลัยจีนศึกษา

**ON THE ACQUISITION OF EXTENDED USAGE OF CHINESE COMPOUND
DIRECTIONAL COMPLEMENTS : A CASE STUDY OF SOPHOMORE
STUDENTS MAJORING IN CHINESE AT THE COLLEGE OF
CHINESE LANGUAGE AND CULTURE, HUACHIEW
CHALERM PRAKIET UNIVERSITY**

XIE XIAXING 626001

MASTER OF ARTS (TEACHING CHINESE)

THESIS ADVISORY COMMITTEE: LI YINSHENG, Ph.D.

ABSTRACT

There are many extended usages of compound directional complements in Chinese. There are five positional relationships between compound directional complements and objects. These five positional relationships are a difficult problem for Chinese learners to acquire this language. The number of Chinese learners in Thailand is also increasing. Based on my own teaching experience, the author used questionnaires to study the acquisition of the extended usage of compound trend complements by sophomores of the Chinese Language and Culture College of Huachiew Chalermprakiet University in Thailand (Grade 2019).

The purpose of this thesis is to analyze the similarities and differences in the extended usage of the Chinese-Thai compound trend complement, and find out the difficulty and errors in the acquisition of this language by the sophomores (grade 2019) of the Chinese major of Huachiew Chalermprakiet University. Finally, by summarizing these types of errors, find out the reasons for the errors, and put forward corresponding teaching strategies. The research content is divided into four chapters. The first chapter summarizes the extended meanings of Chinese and Thai compound directional complements and the similarities and differences of the positional relationship between the object and the compound directional complements. The second chapter analyzes the basic situation of the sophomore Chinese majors in Huachiew Chalermprakiet University, and summarizes the error rate of the positional relationship. The third chapter summarizes the main types of errors and the main reasons on the basis of specific analysis of the questionnaire. Chapter 4 proposes corresponding teaching strategies based on this survey and research. This thesis studies the acquisition of compound trend complements, and points out the difficulties and errors in the acquisition of this language by Thai students at this stage. Finally, based on the problems found in the investigation, the extension Specific teaching suggestions are put forward in terms of meaning comparison, acquisition sequence and teaching methods.

The research results show that although Chinese compound directional complement is difficult to learn, as long as Chinese teachers and academics continue to output new teaching methods for it, it will definitely help Chinese learners overcome the big problem.

Keywords: Extended Usage of Compound Directional Complement, Grammar teaching, Acquisition research

汉语复合趋向补语引申用法习得研究——以泰国华侨崇圣大学中国语言文化学院汉语专业大二年级学生为例

解霞星 626001

文学硕士学位（汉语教学）

指导教师：李寅生 博士

摘要

汉语复合趋向补语的引申用法比较多，复合趋向补语和宾语的位置关系就有五种，这五种位置关系是汉语学习者习得这一语言点的难题。泰国的汉语学习人数也在不断增加。笔者根据自身教学经验，利用调查问卷的方式研究了泰国华侨崇圣大学中国语言文化学院汉语专业大二年级学生（2019级）复合趋向补语引申用法的习得情况。

本论文研究的目的是在分析汉泰复合趋向补语引申用法异同的基础之上，找出泰国华侨崇圣大学汉语专业大二年级学生（2019级）习得这一语言点的难点和偏误，最后通过总结这些偏误类型，找出偏误的原因，最后提出相应的教学策略。研究的内容分为四章。第一章概述了汉泰复合趋向补语引申义以及宾语和复合趋向补语位置关系的异同点。第二章分析了泰国华侨崇圣大学大二年级汉语专业学生的基本情况，以及总结了五种复合趋向补语和五种宾语和复合趋向补语位置关系的偏误率。第三章是在对调查问卷具体分析的基础之上，从语义和结构两个方面总结了泰国华侨崇圣大学汉语专业大二年级学生复合趋向补语习得的主要偏误类型和主要偏误原因。第四章是根据本次调查研究，提出相应的教学策略。本论文通过研究泰国华侨崇圣大学汉语专业大二年级复合趋向补语引申用法的习得情况，指出了现阶段泰国学生习得该语言点的难点和偏误，最后根据调查发现的问题，在引申义对比、习得顺序和教学方法等方面提出了具体的教学建议。

研究表明，汉语复合趋向补语虽然是第二语言教学中一块难啃的骨头，但是只要汉语教师和学界人士为之不断地输出新的教学方法，那就一定可以帮助汉语学习者克服复合趋向补语引申用法这个大难题。

关键词：复合趋向补语引申用法 语法教学 习得研究

目录

ABSTRACT	I
摘要	II
目录	III
绪论	1
第一章 汉泰复合趋向补语引申用法对比分析	11
第一节 汉泰复合趋向补语引申义对比	11
第二节 汉泰复合趋向补语语序对比	19
第二章 复合趋向补语引申用法习得调查分析	23
第一节 问卷调查设计与步骤	23
第二节 问卷调查结果分析	24
第三章 复合趋向补语引申用法习得偏误类型和偏误原因	31
第一节 复合趋向补语引申用法习得偏误类型	31
第二节 复合趋向补语引申用法习得偏误原因	35
第四章 复合趋向补语引申用法习得教学策略	41
第一节 引申义教学方面	41
第二节 习得顺序方面	44
第三节 教学方法方面	45
结语	47
致谢	49
参考文献	51
附录	53
ประวัติผู้เขียน	55

绪论

一. 选题背景和意义

趋向补语的使用比例非常高，不管在汉语书面语中还是在口语表达中，这一语法点的教学都相当重要。近年来，趋向补语的研究文献渐渐多了起来，但实际的教学效果并不乐观。

在意义方面，经过考查，笔者发现汉语学习者对简单趋向补语的习得情况较好，所以简单趋向补语不再作为本论文的研究重点。复合趋向补语引申用法不仅要求汉语学习者掌握好趋向补语的基本意义，还需要汉语学习者掌握其引申意义。在结构方面，汉语复合趋向补语和宾语存在多种位置关系。复合趋向补语的基本结构为“动词\形容词+上\下\进\出\回\过\起+来\去”。在这种结构中，宾语的位置可以放在整个述补结构之后（放在“来/去”的后面），也可以插在述补结构的中间（放在“上\下\进\出\回\过\起”和“来\去”的中间）。如果宾语是表示处所的，在普通话里则只能放在“来\去”之前，“上\下\进\出\回\过\起”之后，而不能放在述补结构的后面。例如只能说“进门来、回家去、回图书馆来”，不能说“*进去门、*回去家、*回来图书馆”。复合趋向补语的引申意义，不仅跟前面的动词或者形容词有关系，还跟“上\下\进\出\回\过\起”和后面的“来/去”有关系。可以说，引申意义的出现是构成述补结构的三部分共同作用的结果。

综上所述，复合趋向补语引申用法无论在意义方面还是结构方面，都是汉语学习者学习此语言点的难点。泰国的汉语学习者日益增多，而且在学习复合趋向补语引申用法的过程中遭遇了重重困难。因此，研究泰国学生复合趋向补语引申用法习得的情况并提出相应的教学策略，显得十分迫切和重要。

泰国华侨崇圣大学继承着华人重教兴学的传统，其中汉语专业是学校的特色专业，本科、硕士和博士都设有此专业。其中本科汉语专业是四年教学制，学生在三年级的时候会去中国的大学学习一年，华侨崇圣大学所合作的中国院校有重庆大学、浙江大学、广西民族大学、玉林师范学院和广西外国语学院等高校。笔者也在华侨崇圣大学学习汉语专业。目前，泰国华侨崇圣大学汉语专业大二年级的学生（2019级）学习的课程包括汉语语法课、汉字课以及中国文化课程等。

笔者以泰国华侨崇圣大学中国语言文化学院汉语专业大二年级学生（2019级）为研究对象，旨在研究该年级学生复合趋向补语引申用法的习得情况，并对其偏误类型进行分析和总结，最后通过提出多种教学策略提高学生学习复合

趋向补语引申用法的积极性，进一步提高泰国学生学习复合趋向补语引申用法的效率，减少泰国学习此语言点的偏误，并希望可以为在泰汉语教师提供一些教学参考。

二. 研究综述

本论文将趋向补语研究的这些文献分为趋向补语的本体研究和第二语言教学中的研究。在本体研究方面又可以具体分为三个方面。

(一) 汉语趋向补语的本体研究

趋向补语的本体研究很早就已经开始了，代表人物有吕叔湘、朱德熙、丁声树等。自此之后，关于趋向补语的研究文献就越来越多。杨德峰还对 20 世纪 80 年代中期以来有关趋向补语的研究成果作过综述。以下是本体研究部分的文献综述。

1. 趋向补语与宾语的位置关系

动趋式宾语的位置问题一直是语法学界讨论的热点，这方面的论著也比较多，代表人物有张伯江和陆俭明。张伯江(1991)阐述了复合趋向补语和宾语的位置在句法上的一些强制性条件。陆俭明(2002)对趋向补语和宾语的三种格式做了比较详细而又全面的分析和考察，陆俭明认为趋向补语和宾语的位置关系不是只受动词性质的影响，而是多种因素影响下的结果。比如宾语的性质、不同的语境等，这些因素都可以影响趋向补语和宾语的位置关系。

2. 趋向补语的意义

房玉清(1992)《“起来”的分布和语义特征》主张“起来”在现代汉语中表示动态义更多，表示趋向义少。岳中奇(1996)在《体助词“去”的语法意义及其相关动词》一文中阐述了“去”这个体助词和与它搭配的动词具有一定的选择性。

刘月华(1998; 2001)在自己的语法著作中阐述了二十八个趋向动词的意义。她发现这二十八个趋向动词都有趋向意义。结果意义和状态意义也就是我们通常认为的引申义，并不是所有趋向动词都会有。也就是说引申义并不是每个趋向动词都会有。

以上学者在趋向补语的趋向义或者引申义方面都做了相应的划分和叙述，大多数学者都承认趋向补语既有趋向义也有引申义，但是关于趋向义和引申义的划分却存在分歧。

3. 趋向补语语义的引申

邢程（2004）《作补语的趋向动词语义的引申》阐述了主客观因素下的引申。趋向动词在句子中充当谓语成分和补语成分，语义的重心是不一样的，趋向动词充当谓语，那么趋向动词就是语义的重心，趋向动词充当补语，那它就不是语义的重心了。所以由谓语变成补语成分，语义的重心发生了位移。那么趋向动词本身的意义自然都会发生相应的变化以致发生引申，这是其客观因素。主观因素是指人的心理感受或者态度等，跟人本身有关系，当表示人的感受时，在加入趋向动词时，就会有一定的选择性。

蔡绿（2005）《复合趋向补语语义的虚化》考察了 17 个复合趋向补语的意义和使用次数。他发现这 17 个复合趋向补语的趋向意义、结果意义、状态意义和其他意义的出现次数都是不一样的。引申义和其他意义的使用次数在增加，所以他认为复合趋向补语的意义正在朝着意义虚化的方向发展。

高顺全（2005）《复合趋向补语引申用法的语义解释》对 13 个复合趋向补语的引申义做了全面的考察。他认为影响语义引申的理据不止一个。另外，他尤其认为“来\去”的引申义也会对复合趋向补语的引申产生影响。

俞羚（2019）《复合趋向补语“出来”“起来”引申义的认知考察》认为“出来”的引申义可以从具体容器和抽象容器两个方面来阐述，这两个方面都可以对“出来”的引申义产生影响，关于“起来”这个复合趋向补语，她则利用上-下图示的理论，来概括“起来”的引申义。

艾尼瓦尔·买合木提（2020）《现代汉语复合趋向补语的认知原理浅析》认为复合趋向补语的引申义和趋向义是隐喻的关系，比如“上来”的趋向意义表示向说话人的方向移动，引申义表示的是按照心理的期望完成某件事，引申义是从空间上的变化隐喻为心理初始状态向理想状态的转化。

综上所述，汉语本体领域中的趋向补语研究大都在趋向补语与宾语的位置关系上。其次是趋向补语的意义，研究某一个或者某几个趋向补语的意义以及本义和引申义的联系。三是从主客观因素、语义虚化、认知语言学等方面探究意义引申的理据。

（二）第二语言教学中的趋向补语研究

趋向补语是语法学界关注的热点之一，从第二语言教学的角度对趋向补语的研究也引起了人们的关注，但是趋向补语习得方面的研究以及趋向补语跟其他语言中类似的表达方式的对比研究还很薄弱。总体来说，主要的研究成果可以总结为以下三个方面的内容。

1. 趋向补语的对比研究

随着第二语言教学的不断发展，学界人士发现如果把趋向补语和其他语言中的表达形式进行对比的话，学生就可以从母语和第二语言两个角度来学习趋向补语的知识。所以近年来，趋向补语对比研究的文章也渐渐多了起来。主要的代表人物有邱志朴、朱巨器、秋兰和毛远明等。主要的研究文章如下：

秋兰和毛远明（2012）《对汉泰语趋向补语和宾语位置关系的认知研究》主张定位关系是指当趋向补语中没有“来\去”的时候，汉语和泰语中趋向补语和宾语的位置关系就是固定的。不定位关系是指当趋向补语中包括“来\去”时，无论是汉语和泰语，趋向补语和宾语的位置关系都要因情况而异，且两种语言在这点上还有很多不同点。

明鑫（2019）《汉语“V 起来”及其泰语表达对比分析》通过对汉语动趋式“V 起来”及其相应泰语表达的语义特征、组合搭配以及句型结构等方面的对比分析，发现“V 起来”及其泰语对应表达通常呈现的是一对多的表现形式。

总之，趋向补语的对比研究主要是从结构形式和语义差别两方面把汉语和某种语言进行对比，不仅有基本义的差异比较，也有引申义差异比较。

2. 趋向补语的偏误分析

在国内，自鲁健骥运用偏误分析方法对外国留学生的语音偏误进行分析和研究之后，偏误分析特别受到汉语教师和一些学者的青睐，他们主张对留学生出现的偏误情况进行归纳、总结和分析，并据此有针对性地提出改进教学的意见，在理论和实践方面都有其积极的意义。这方面的研究主要有：

杨德峰（2003）《朝鲜话母语学习者使用趋向补语习得情况分析》以朝鲜话为母语的汉语学习者作为研究的对象，分别统计出语料库中初级和中级水平朝鲜学生各个项目的使用情况，研究发现他们习得趋向补语时的主要问题表现在类推泛化、搭配错误以及把表引申义的趋向动词当动词来使用几个方面。

田美吟（2011）《泰国留学生汉语趋向补语习得偏误研究》通过对汉泰趋向补语表达形式的对比分析，归纳了汉泰趋向补语表达形式的不同点和相同点。

泰嘉峰（2011）《泰国学生汉语“上来”“下来”“上去”“下去”“起来”习得偏误分析》他将汉语的五个复合趋向补语的趋向义和引申义与泰语中的表达进行了对比，最后得出泰国在华留学生存在的偏误，有的是引申义偏误，有的是处所宾语的位置偏误。

林文玉（2019）《泰国学习者习得汉语复合趋向补语“过来”、“过去”偏误分析》对比汉语和泰语“过来”和“过去”的表达形式，且在问卷调查的基础上，总结了泰国留学生习得“过来”和“过去”的偏误类型及其偏误原因。

王丽（2020）《中高级阶段泰国留学生趋向补语偏误分析》对中高级阶段的泰国留学生习得趋向补语的情况进行了分析，并且分别总结出中高级阶段泰国留学生对趋向补语趋向义和引申义习得的偏误类型和偏误原因。

在趋向补语的偏误分析方面，学界人士大都将各个母语非汉语的汉语学习者的语言和汉语的趋向补语用法做了比较，又因趋向补语数目比较多，所以在考察时主要是进行几个趋向补语习得情况的考察，最后总结汉语学习者母语和汉语的不同点，在此基础上，分析其汉语学习者学习趋向补语的偏误原因。

3. 趋向补语的习得顺序研究

趋向补语的意义和用法很多，又因趋向补语之间本身就存在难易程度。趋向补语的习得也要按照一定的习得顺序才行。这样做，一方面有利于汉语学习者在初级阶段学习过程中建立一定的信心，一方面在遵循循序渐进的教学原则的基础之上，将趋向补语的知识有计划的传授给汉语学习者。

杨德峰（2003）《英语母语学习者趋向补语的习得顺序》在语料库研究的基础之上，作者把来自英语母语国家的初级水平留学生和中高级水平留学生使用的带趋向补语的句子进行了穷尽式的提取，最后根据学习者各项目错误率的高低构拟出了英语母语学习者习得这些项目的大致顺序。李恒敏，谭慧（2013）《复合趋向补语引申用法教学顺序探究》也对复合趋向补语的习得构拟了习得顺序。

以上文章主要运用了对比分析、偏误分析等方法，把汉语学习者的母语和汉语中趋向补语的用法和表达进行比较，然后总结归纳汉语学习者的偏误类型和偏误原因，最后编排趋向补语的习得顺序。

综上所述，在本体研究方面，本文分别从趋向补语与宾语的位置关系、趋向补语的意义、趋向补语语义的引申及其理据等方面概述了趋向补语及其引申用法的研究现状。趋向补语与宾语的位置关系主要有前宾式、中宾式、后宾式和处所宾语和复合趋向补语的位置，复合趋向补语中存在较多的“把”字式，即用“把”将宾语提前来强调对确指宾语的处置。趋向补语有很多语法意义，趋向补语意义的引申是由于趋向动词从谓语变为补语后，句子的语义重心改变，为意义引申创造了客观条件。另外复合趋向补语从表位移义到非位移义，意义呈不断虚化的状态。复合趋向补语的引申义也可以从认知领域去探索。

本文还回顾了第二语言教学领域中目前对趋向补语的研究成果。在趋向补语的对比研究方面，前人主要是把汉语中趋向补语的表达法与英语、泰语等语言的相应表达方式进行对比，同时也涉及到了翻译时的文化心理因素。偏误分析方面主要集中在母语为英语和泰语的汉语学习者习得这一语法点的错误类型及原因分析上。

通过总结现有的研究成果，笔者发现学界在复合趋向补语引申用法研究方面的成果较少，也不够全面和系统。因此本文决定探索复合趋向补语引申用法的习得过程和规律，并对偏误进行归类与分析，总结出习得的特点，最后对复合趋向补语引申用法的习得顺序做出初步的构建，并对这一语法点的教学提出具体的建议。

三. 研究内容和研究方法

汉语复合趋向补语引申用法数量很多，意义也很多。^[1]《高等学校外国留学生汉语言专业教学大纲》是2002年1月1日北京语言文化大学出版社出版的书籍。本书是外国留学生的语言专业本科教学大纲，是由国家对外汉语教学领导小组办公室（简称国家汉办）组织研发的。该大纲的内容涵盖“语法项目表”、“课程介绍”、“词汇表”和“汉字表”等部分。在中国，大部分高校都按照该大纲的基本原则，并且结合自身实际，来制定具体的实施方法。在中国高校中，该大纲具有一定的引导性和权威性。目前，泰国学生去往中国留学的人员在逐年递增。故本文根据《高等学校外国留学生汉语言专业教学大纲》，把该大纲选取的五个复合趋向补语的所有引申用法作为研究对象，旨在通过全面考察华侨崇圣大学中国语言文化学院汉语专业大二年级学生（2019级）复合趋向补语引申用法的习得情况。以下为五个复合趋向补语引申义的举例说明：

1. “起来”

起来 1：表示评价，即说话人对某人或者某物的一种看法。如“你今天看起来不错”。

起来 2：表示开始并延续，即进入了新的状态并且一直继续下去。如“外面下起雨来了”。

起来 3：表示恢复对之前已忘记的事情的记忆。如“我想起来了昨天的事情”。

[1] 《高等学校外国留学生汉语言专业教学大纲》，北京语言文化大学出版社，2002年

来 4：表示经过动作，人或物从分散到集中。如“我要把你捆起来。”和“大家一定团结起来”。

2. “下来”

下来 1：表示固定，即表示通过动作使受事以某种方式固定。如“请你把我的号码记下来”。

下来 2：表示继续（从过去到现在），即表示状态或者动作从之前某一时点持续到现在。如“文化流传下来了”。

下来 3：表示变化，即由动态到静态、或者状态由强变弱。如“他的情绪慢慢地平复了下来”。

3. “下去”：表示继续（从现在到将来），即表示某个动作或者某种状态继续进行或保持。如“好习惯应该继续坚持下去”。

4. “出来”

出来 1：表示辨认或者识别。如“我认出来你了”。

出来 2：表示事物或者结果的出现或者产生。如“我想出来了一个好主意”。

出来 3：表示超过。如“这里的高楼比以前高出来很多”。

5. “过来”

过来 1：表示恢复或者转变到正常的状态。如“他慢慢地醒过来了”。

过来 2：表示正常地尽数地完成。如“这么多的活，我一个人怎么忙得过来啊”。

本文的研究方法如下：

（一）文献分析法：本文主要查看的文献资料包括有关汉语复合趋向补语的相关书籍以及从知网获得的前辈的论文研究成果，笔者将搜集到的有关复合趋向补语的资料，统一进行了分类汇总，这些文献中有的趋向补语的本体研究，有的是对外汉语教学领域中的研究。

（二）对比分析法：对比分析法作为第二语言习得的一种语言分析方法，主要是通过分析和比较学习者的母语与目的语的差异，来预测学习者在语言学习过程中所遇到的困难。对比分析法是建立在对比分析的理论基础之上的。把对比分析运用到第二语言中来始于美国著名语言学家弗赖斯。对比分析大体上可以按照四个步骤来进行，第一是描写，这是对比的基础，第二是选择，第三就是对比，最后一步就是预测。

对于泰国学生来说，泰语是其母语，汉语为其目的语。因此，本文将首先将汉语和泰语中的复合趋向补语进行详细的具体的描写。然后，本文将选择汉

语和泰语复合趋向补语引申义的材料作为研究的对象。通过比较，本文将充分分析汉泰在复合趋向补语引申义和结构之间的不同点和相同点。

（三）偏误分析法：偏误分析法是对学习者在第二语言习得过程中所产生偏误进行系统分析的方法。偏误分析法是建立在偏误分析理论的基础之上的。^[2]科德最早把学习者所犯的错误分为失误和偏误。偏误则是指由于目的语掌握不好而产生的一种规律性的错误，它偏离了目的语的轨道，反映了说话者的语言能力和水准。偏误分析贯穿学习的始终。偏误分析的步骤分为五步，第一步是搜集供分析的语料，第二步是鉴别偏误，第三步是对偏误进行分类，第四步是解释偏误产生的原因，第五步是评估偏误。

本文将在偏误理论的基础之上，利用偏误分析的方法，将收集到的语料进行偏误类型的归类，最后具体揭示华侨崇圣大学汉语专业大二年级学生（2019级）习得这一语言点的偏误原因。这些语料的获得主要来自调查问卷。

（四）问卷调查法：这是一种收集资料，并对所收集的资料进行分析的一种方法，收集资料的方法就是通过调查问卷。

本文将以华侨崇圣大学中国语言文化学院汉语专业大二年级的学生（2019级）为调查的对象，测试卷包括选择题和排序题。具体的实施步骤是首先以班为单位进行，要求学生在课堂上完成问卷，允许学生对不会的字查看词典，但是不允许查阅相关语法资料和电子设备。测试时间一般以学生完成全部题目为止。本调查问卷在2021年2月完成，2021年2月17日下午三点和2月22日中午12点分别在华侨崇圣大学教学楼108和112教室完成了调查问卷，本次调查收取有效问卷共50份。

四. 研究目标和拟解决的关键问题

本文的研究对象是汉语专业大二年级（2019级）的学生，这些学生有些在小学就已经接触了汉语，在高中期间大都进行了汉语的系统学习，之后又进入泰国华侨崇圣大学学习汉语专业。这些学生当中有些是来自华裔家庭，汉语的口语水平都比较好，有些学生已经考过了HSK4级或者5级。当然，也有一些学生还未考HSK。他们在大二的时候已经学习了汉语复合趋向补语的语言点，使用的教材是任课老师自编的语法教材。

在第二语言教学中，复合趋向补语引申用法是一个非常重要的组成部分。本论文最终是研究泰国华侨崇圣大学中国语言文化学院汉语专业大二年级学生（2019级）复合趋向补语引申用法的习得情况。通过问卷调查的方式，本文将

[2] 刘询，《对外汉语教育学引论》，北京语言大学出版社，2000年，第191-192页

对其习得情况进行分析和总结，最后通过提出多种教学策略提高学生学习复合趋向补语引申用法的效率，减少泰国华侨崇圣大学汉语专业大二年级学生习得此语言点的偏误。笔者也希望可以为在泰汉语教师和其他泰国汉语学习者提供一些参考。

在对比研究方面，本论文旨在研究汉语和泰语这一语法点表达方式的不同。对比和分析汉泰复合趋向补语引申用法表达方式的不同是本论文的首要研究目标。在偏误分析方面，本论文将总结出复合趋向补语引申用法在语义和结构两个方面的偏误类型，并且归纳偏误的原因。最后，在复合趋向补语的习得顺序方面，本论文将总结出泰国华侨崇圣大学中国语言文化学院汉语专业大二学生（2019 级）在引申义和结构方面的习得特点。通过分析这些特点，本论文将针对复合趋向补语引申用法的教学构拟出“起来”、“下来”、“下去”、“出来”和“过来”这五个复合趋向补语的习得顺序。

本文拟解决的关键问题有四个。首先，在复合趋向补语引申义方面，笔者将通过查阅资料对“起来”、“下来”、“下去”、“出来”和“过来”这五个复合趋向补语的引申义进行系统的梳理。笔者经过调查发现，泰国本土使用的教材中对这五个复合趋向补语的解释和讲解并不够详细，很多教材都对复合趋向补语的引申义一笔带过。很多泰国汉语学习者甚至对复合趋向补语引申义都还没有完全了解。所以笔者决定从汉语本体的角度出发，把这五个复合趋向补语的引申义进行一一的解释说明。

第二个要解决的问题是汉泰复合趋向补语引申义的对比分析。笔者先后在泰国公立学校和私立学校都执教过，在执教过程中笔者发现，很多泰国学生在学习汉语的复合趋向补语时，都会先把汉语复合趋向补语翻译成泰语来记忆，但是泰语中的复合趋向动词大都不能表示汉语复合趋向补语的引申义。所以本论文将把汉泰复合趋向补语的例句和泰语翻译表达进行对比，找出汉泰复合趋向补语引申义之间的相同点和不同点。

第三个要解决的问题是汉泰复合趋向补语和宾语的位置关系对比分析。这五种位置关系分别是“动+趋+宾（后宾式）”、“动+宾+趋（前宾式）”、“动+趋 1+宾+趋 2（中宾式）”、“动+趋 1+处所宾语+趋 2”和把字句中复合趋向补语和宾语的位置。汉泰结构形式是否相同。本论文将对比分析汉泰位置关系，找出两者的异同。

第四个要解决的问题是在调查问卷的基础之上，详细地分析泰国华侨崇圣大学汉语专业大二年级（2019 级）习得汉语复合趋向补语引申用法的情况，找

出其偏误类型和偏误原因。最后将对这些偏误类型和偏误原因进行分类和归纳。

综上所述，现代汉语中的复合趋向补语引申用法在引申义和结构形式方面都十分复杂和重要。汉泰复合趋向补语引申用法的对比研究是本文的重点，笔者发现前人大多是对复合趋向补语基本意义的研究也就是趋向意义，有关引申意义的研究文章少之又少。本文选取了五个复合趋向补语的所有引申用法作为研究对象，旨在全面考察华侨崇圣大学中国语言文化学院汉语专业大二年级学生（2019 级）复合趋向补语引申用法的习得情况。



第一章 汉泰复合趋向补语引申用法对比分析

在汉语中，双音节趋向动词放在动词或者形容词的后面充当复合趋向补语。在泰语中，补语和状语是没有区别的，因为都放在中心语的后面，泰语中的复合趋向补语也由双音节趋向动词来充当。本论文的复合趋向补语引申用法对比包括汉泰五个复合趋向补语引申义和复合趋向补语和宾语的位置关系两个方面。本章主要是对比分析汉泰语复合趋向补语引申用法，找出两种语言在此引申用法上的不同点和相同点，而这些异同点也将为本论文找出华侨崇圣大学汉语专业大二年级学生（2019 级）习得复合趋向补语的偏误类型和偏误原因提供指导。

第一节 汉泰复合趋向补语引申义对比

根据黄伯荣、廖旭东在《现代汉语》中的描述，汉语的复合趋向动词一共有 13 个，如下表所示：

表 1-1：13 个复合趋向动词

	上	下	进	出	回	过	起
来	上来	下来	进来	出来	回来	过来	起来
去	上去	下去	进去	出去	回去	过去	

本文所说的复合趋向补语就是“起来、上来、下来、回去”等复合趋向动词放在别的动词或者形容词后面充当趋向补语，那这一类补语被称作复合趋向补语。如“走进来、跳下去、送回去”等，复合趋向补语也总是读轻声。本论文系统整理出了“起来”、“下来”、“下去”、“出来”和“过来”等五个复合趋向补语的引申义。汉泰表达方式对比如下：

一. 汉泰复合趋向补语引申义对比

（一）“起来”的汉泰引申义对比。在汉语中“起来”这个复合趋向补语有四个引申义。

起来 1：表示评价，即说话人对某人或者某物的一种看法。

起来 2：表示开始并延续，即进入了新的状态并且一直继续下去。

起来 3：表示恢复对之前已忘记的事情的记忆。

起来 4: 表示从分散到集中。

以下是“起来”的几个引申义例句在泰语中的句子对照:

表 1-2: “起来”引申义汉泰句子对比

汉语	泰语
起来 1: 你今天看起来真好看。 今天的饭菜闻起来真香啊。	วันนี้ คุณ ดู สวย มาก 今天 你 看 好看 真 กับข้าว วันนี้ ดู น่าทาน มาก 饭菜 今天 看 香 很
起来 2: 外面下起雨来了。 看到你，她开心地哭了起来。	ข้างนอก ฝน <u>เริ่ม</u> ตก แล้ว 外面 雨 起来 下 了 พอเห็นคุณ เขา ดีใจ จน ร้องไห้ <u>ออกมา</u> 看到你 她 开心地 哭 出来
起来 3: 我想起来了昨天的事情。 我想起来你叫什么名字了。	ฉัน จำ เรื่อง เมื่อวาน ได้แล้ว 我 想 事情 昨天 可以了 ฉัน จำ ได้แล้ว ว่า คุณ ชื่อ อะไร 我 想 可以了 是 你 名字 什么
起来 4: 大家一定要团结起来。 我要把你抓起来。	ทุกคน ต้อง สามัคคี <u>กัน</u> 大家 一定要 团结 一起 ฉัน จะ จับ คุณ 我 要 抓 你

在泰语中，复合趋向动词“起来 ขึ้นมา”是汉语复合趋向动词“起来”的对应表达。这个趋向动词可以表示趋向义，比如“เขา ลุก ขึ้นมา 他 站 起来”，对应汉语的翻译是“他站了起来。”泰语中的“起来 ขึ้นมา”并不能表示汉语中“起来”的几个引申义。如上图中的汉泰句子举例，“起来 1”在泰语句子中并没有相应的词语表达。“起来 2”在泰语句子中可以用“开始 เริ่ม”和“出来 ออกมา”来表示，但是“开始 เริ่ม”这个词并不是趋向动词。“起来 3”在泰语句子中也没有相应的词语表达。“起来 4”在泰语句子中可以用“一起 กัน”来表示，但是这个词并不是趋向动词。

汉语中的“起来”这个复合趋向补语的引申义可以用好几个泰语中的词来表示，泰语的复合趋向动词“起来 ขึ้นมา”的用法并不能和汉语中的对应。当表示汉语中的“起来”的引申义时，泰语经常会用其他词表示。汉语中“起来

2”的引申义可以用泰语中的“开始เริ่ม”来表示，比如“ข้างนอก ฝน เริ่ม ตก แล้ว 外面 雨 起来 下 了”，可以表达汉语中“外面下起雨来了。”的意义。汉语中“起来4”的引申义可以用泰语中的“一起กัน”来表示，比如“ทุกคน ต้อง สามัคคี กัน 大家 一定要 团结 一起”可以表达汉语中“大家一定要团结起来。”的意义。

综上所述，泰语词“起来ขึ้นมา”、“开始เริ่ม”、“出来ออกมา”和“一起กัน”可以表示汉语中“起来”的引申义。“起来ขึ้นมา”可以表示“起来”的趋向义，但不能表示引申。“开始เริ่ม”和“出来ออกมา”可以表示“起来2”的意义。“一起กัน”可以表示“起来4”的意义。

(二) “下来”的汉泰引申义对比。在汉语中“下来”这个复合趋向补语有三个引申义。

下来1：表示固定。

下来2：表示继续（从过去到现在）。

下来3：表示变化，即由动态到静态、或者状态由强变弱。

以下是“下来”的几个引申义例句在泰语中的句子对照：

表 1-3: “下来”引申义汉泰句子对比

汉语	泰语
下来1: 请你把号码记下来。 把我的地址记下来吧。	คุณ ช่วย จด เบอร์โทร ลงไว้ด้วย 你 请 记 号码 下来 จด ที่อยู่ ของ ฉัน ลงไว้ เถอะ 记 地址 的 我 下来 吧
下来2: 文化流传下来了。 这是古代流传下来的一个神话故事。	วัฒนธรรม ได้ สืบทอด ลงมา 文化 了 流传 下来 นี่ เป็น ตำนาน ที่ เล่า ต่อ กัน ลงมา 这是 神话故事 在 讲 继续 一起 下来
下来3: 他的情绪慢慢地平复了下来。 这个淘气的孩子，怎么安静不下来呢？	อารมณ์ ของ เขา ค่อย ๆ สงบ ลงมา แล้ว 情绪 的 他 慢慢地 平复 下来了 เด็ก ตื้อ คน นี้ ทำไม่ เงียบ ลง บ้าง ไม่ได้ 孩子 淘气 个 这 怎么 安静 下来 一些 不

在泰语中，复合趋向动词“下来 ลงมา”是汉语复合趋向动词“下来”的对应表达。这个词可以表示趋向义，比如“เขา เดิน ลงมา จาก ตึก 他 走 下来 从 楼”对应汉语中“他从楼上走下来。”泰语中的“下来 ลงมา”可以表示汉语中的“下来2”表示继续的引申义。比如“วัฒนธรรม ได้ สืบทอด ลงมา 文化 了 流传 下来”对应汉语中“文化流传下来了。”的意义。泰语中的“下来 ลงมา”也可以表示汉语中“下来3”的引申义。比如“อารมณ์ ของ เขา ค่อย ๆ สงบ ลงมา แล้ว 情 绪 的 他 慢慢 地 平复 下来 了”对应汉语中“他的情绪慢慢地平复了下来。”的意义。

综上所述，泰语词“下来 ลงมา”、“下来 ลงไว้ด้วย”可以表示汉语复合趋向补语“下来”的引申义。泰语词“下来 ลงมา”可以表示汉语中“下来2”和“下来3”的引申义。但是“下来1”这个引申义不能用“下来 ลงมา”，而是用“下来 ลงไว้ด้วย”来表示，比如“คุณ ช่วย จด เบอร์โทร ลงไว้ด้วย 你 请 记 号码 下 来”对应汉语中“请你把号码记下来。”的意义。但是“下来 ลงไว้ด้วย”并不是趋向动词。

(三) “下去”的汉泰引申义对比。在汉语中“下去”这个复合趋向补语只有一个引申义。

下去：表示继续（从现在到将来），即表示某个动作或者某种状态继续进行或保持。如“好习惯应该继续坚持下去。”泰语表达为“ความเคยชิน ที่ดี ควร ทำ ต่อ ไป 习惯好 应该 坚持 继续 去”。比如“你既然这么喜欢汉语，就一直学下去吧。”泰语表达为“ในเมื่อ คุณ ชอบ ภาษาจีน ขนาดนี้ ก็ เรียน ต่อ ไป เอะ 既然 你 喜欢 汉语 这么 就 学 继续 去 吧”。

在泰语中，复合趋向动词“下去 ลงไป”是汉语复合趋向动词“下去”的对应表达。这个词可以表示趋向意义。比如“เขา เดิน ลง จาก ตึก ไป 他 走 下 从 楼 去”对应汉语中“他走下楼去。”的意义。但是这个词并没有汉语中“表示继续”的语义。汉语中这一引申义用另外一个单音节趋向动词“去 ไป”来表示。

(四) “出来”的汉泰引申义对比。在汉语中“出来”这个复合趋向补语有三个引申义。

出来1：表示辨认或者识别。

出来2：表示事物或者结果的出现或者产生。

出来3：表示超过。

以下是“出来”的几个引申义例句在泰语中的句子对照：

表 1-4: “出来”引申义汉泰句子对比

汉语	泰语
出来 1: 我认出来你了。 他不喜欢你,你怎么就看不出来呢?	ฉัน จำ คุณ ได้ แล้ว 我 认 你 可 以 了 เขา ไม่ ชอบ เธอ ทำไม เธอ ถึง ดู ไม่ ออก 他 不 喜 欢 你 怎 么 你 就 看 不 出
出来 2: 我想出来了一个主意。 指南针是中国发明出来的。	ฉัน คิด ออก แล้ว วิธี หนึ่ง 我 想 出 了 主 意 一 个 เข็มทิศ เป็นสิ่ง ที่ ประเทศจีน ประดิษฐ์ ขึ้นมา 指 南 针 是 中 国 发 明 起 来
出来 3: 这里的高楼比以前高出来很多。 这条河水的水位比以前高出来很多。	ตึก สูง ที่นี้ สูง กว่า เมื่อก่อน ขึ้นมา เยอะมาก 楼 高 这 里 高 比 以 前 上 来 很 多 ระดับน้ำ ของ แม่น้ำ สาย นี้ สูง กว่า เมื่อก่อน ขึ้นมา เยอะมาก 水 位 的 河 水 条 这 高 比 以 前 上 来 很 多

在泰语中,复合趋向动词“出来 ออกมา”是汉语复合趋向动词“出来”的对应表达。这个词表示表示趋向意义,比如“เขา เดิน ออกมา จาก ห้อง 他 走 出来 从 房 间”对应汉语中“他从房间走出来。”的意义。但是这个词并不能表示汉语“出来”的引申义。汉语复合趋向补语“出来”的引申义可以用很多泰语词来表达。复合趋向动词“出来 ออกมา”并不能表达汉语复合趋向补语“出来”的几个引申义。

在表示“出来”的引申义时,泰语中经常会用其他的词来代替。汉语中“出来 1”的引申义可以用泰语词“可以 ได้”和“出 ออก”来表示,比如“ฉัน จำ คุณ ได้ แล้ว 我 认 你 可 以 了”对应汉语中“我认出来你了。”的意义。汉语中“出来 2”的引申义可以用泰语词“出 ออก”和“起来 ขึ้นมา”来表示,其中“出 ออก”这个泰语词是单音节趋向动词。比如“ฉัน คิด ออก แล้ว วิธี หนึ่ง 我 想 出 了 办 法 一 个”可以表示汉语中“我想出来了一个办法。”的意义。汉语中“出来 3”的引申义可以用泰语词“上来 ขึ้นมา”来表示,这个词是一个复合趋向动词。比如“ตึก สูง ที่นี้ สูง กว่า เมื่อก่อน ขึ้นมา เยอะมาก 楼 高 这 里 高 比 以 前 上 来 很 多”可以表示汉语中“这里的楼比以前高出来很多。”的意义。

综上所述，泰语词“可以 ได้”、“出 ออก”、“起来 ขึ้นมา”、“上来 ขึ้นมา”可以表示汉语复合趋向补语“出来”的几个引申义。

(五) “过来”的汉泰引申义对比。在汉语中“过来”这个复合趋向补语有两个引申义。

过来 1：表示恢复到正常的状态。

过来 2：表示正常地尽数地完成。

以下是“过来”的几个引申义例句在泰语中的句子对照：

表 1-5：“过来”引申义汉泰句子对比

汉语	泰语
过来 1： 他慢慢地醒过来了。 他的身体慢慢恢复过来了。	เขา ค่อยๆ ตื่น <u>ขึ้นมา</u> แล้ว 他 慢慢地 醒 起来了 ร่างกาย ของ เขา ค่อย ๆ <u>ฟื้นฟู</u> <u>ขึ้นมา</u> 身体 的 他 慢慢 恢复 起来
过来 2： 这么多内容，我根本复习不过来。 汉字太多了，我学不过来。 这么多的活，我一个人怎么忙过来啊？	เนื้อหา เยอะ ขนาดนี้ ฉัน ทบทวน <u>ทั้งหมด</u> <u>ไม่</u> <u>ไหว</u> 内容 多 这么 我 复习 全部 不完 อักษรจีน เยอะเกินไป แล้ว ฉัน เรียน <u>ไม่</u> <u>ไหว</u> 汉字 太多了 我 学 不完 งาน เยอะ ขนาดนี้ ฉัน คนเดียว จะ <u>ทำ</u> <u>ไหว</u> <u>ได้</u> <u>ยังไง</u> 活 多 这么 我 一个人 要 做完 可以 怎么

在泰语中，复合趋向动词“过来 เข้ามา”是汉语中复合趋向动词“过来”的对应表达。这个词可以表示趋向意义。比如“เขา เดิน เข้ามา สะพาน มา 他 走过 桥 来。”对应汉语中“他走过桥来。”的意义。但是这个词并不能表示汉语中“过来”的引申义。

在表示汉语中“过来”的引申义时，泰语经常会用一些其他的词来代替。泰语词“起来 ขึ้นมา”可以表示汉语中“过来 1”的引申义，这个词是泰语中的复合趋向动词。比如“เขา ค่อยๆ ตื่น ขึ้นมา แล้ว 他 慢慢地 醒 起来了”可以表示汉语中“他慢慢地醒过来了。”的意义。泰语词“完ไหว”可以表示汉语中“过

来 2”的引申义，这个词并不是趋向动词。比如“เนื้อหา เยอะ ขนาดนี้ ฉัน ทบทวน ทั้งหมด ไม่ ไหว 内容 多 这么 我 复习 全部 不完”可以表示汉语中“这么多内容，我根本复习不过来。”的意义。

综上所述，泰语词“起来 ขึ้นมา”和“完 ไหว”可以表示汉语复合趋向补语“过来”的引申义。

二. 汉泰语义引申及其理据

(一) 汉泰语义引申的侧重点不同

本文所说的双音节趋向动词。即为“上来、上去、进来、进去……”等 13 个复合趋向动词。根据前人的表述，这十三个趋向动词在句子中做补语成分时，趋向补语就不再是整个句子的语义重心。那么如果更进一步的细分，复合趋向补语内部也存在语义的重心。本论文认为这 13 个复合趋向动词的语义重心在前一个趋向动词上面，也就是语义的重心在“上、下、进、出、回、过、起”上面。后面的“来、去”只是构成复合趋向动词的语素，有时还可以省略。以下举例说明：

1. “起来”复合趋向动词举例

例句：我一时想不起（来）他叫什么了。

2. “下来”复合趋向动词举例

例句：记下（来）这个答案有这么难吗？

3. “出来”复合趋向动词举例

例句：你听不出（来）他的意思吗？

本论文认为在泰语中“上来、上去、进来、进去...”等的语义重心都在“来、去”上面。以下举例说明：

1. “下去”复合趋向动词举例

例句：ช่วย นำ หนังสือ ส่ง ไป 请 把 书本 发 去（请把书本发（下）去）。

2. “过来”复合趋向动词举例

例句：ฉัน รีบจน หายใจ ไม่ ออก 我 着急地 喘气 不 来（我着急地喘不（过）气来）。

综上所述，汉语和泰语中的复合趋向补语内部的语义不同，而语义重心的不同，也会造成语义引申的不同。

(二) 汉泰语义引申具有不对称性

汉语和泰语中的简单复合趋向动词和复合趋向动词意义都很抽象，这是他们二者的相同点。但总体上来说，汉语中的复合趋向动词的引申义更为抽象，

泰语中的简单趋向动词的引申义更为抽象。以下是汉泰复合趋向动词引申义的对比。

1. “起来”和“起来 ^{ขึ้น}มา”复合趋向补语引申义的不对称性

汉语中的“起来”有4个引申义，即起来1表示评价，即说话人对某人或者某物的一种看法。起来2表示开始并延续，即进入了新的状态并且一直继续下去。起来3表示恢复对之前已忘记的事情的记忆。起来4表示从分散到集中。泰语中的“起来 ^{ขึ้น}มา”没有这些引申义。

2. “下来”和“下来 ลงมา”复合趋向补语引申义的不对称性

汉语中的“下来”有三个引申义，即下来1表示固定，即表示通过动作使受事以某种方式固定。下来2表示继续（从过去到现在），即表示状态或者动作从之前某时刻点持续到现在。下来3表示变化，即由动态到静态、或者状态由强变弱。泰语中的“下来 ลงมา”可以表示汉语中“下来2”的引申义，其他的引申义并不能表示。

3. “下去”和“下去 ลงไป”复合趋向补语引申义的不对称性

汉语中“下去”有一个引申义，即表示继续。泰语中的“下去 ลงไป”并不能表示汉语中的这个引申义。

4. “出来”和“出来 ออกมา”复合趋向补语引申义的不对称性

汉语中的“出来”有三个引申义。即出来1表示辨认或者识别。出来2表示事物或者结果的出现或者产生。出来3表示超过。泰语中的“出来 ออกมา”并不能表示这三个引申义。

5. “过来”和“过来 เข้ามา”复合趋向补语引申义的不对称性

汉语中的“过来”有两个引申义。即过来1表示恢复到正常的状态。过来2表示正常地尽数地完成。泰语中的“过来 เข้ามา”不能表示这两个引申义。

以上分析可以看出，汉语中的双音节趋向动词有很复杂的引申义，而泰语中则没有类似的引申义。在泰语中，反而是单音节趋向动词会有复杂的引申义，汉语中的单音节趋向动词则没有类似的引申义。以下将举例说明。

1. “去 ^{ไป}”

“去 ^{ไป}”的引申义有两个。一个是表示从高处到低处的变化，也可以用来谈职位的变化。如“ช่วยนำหนังสือส่งไป 请把书本发去。”对应汉语中的“请把书本发下去。”还有一个引申义是表示继续，这个引申义是和汉语中“下去”这个复合趋向动词引申义相对应的。如“คุณต้องทำเรื่องนี้ต่อไป 你要做事情这继续去”对应汉语中的“你要把这件事情做下去。”汉语中“去”这个单音节趋向动词却没有这些引申义。

2. “下 ลง”

“下 ลง”的引申义可以表示心情平静下来。泰语中的“下”和“下来”都可以表示心情平静下来这个引申义。比如“อารมณ์ ของ เขา สงบ ลง แล้ว 心情 的 他 平静 下 了”对应汉语中“他的心情平静了下来。”汉语中的“下”却没有这样的引申义。

3. “出 ออก”

“出 ออก”的引申义可以表示冲过某种阻隔或者障碍物。如“ฉัน รีบจน หายใจ ไม่ ออก 我 着急地 喘气 不 出”对应汉语中“我着急地喘不过气来。”的意义。汉语中“出”却没有这样的引申义。

综上所述，汉泰趋向补语的引申义具有不对称性。汉语中的“下来”与泰语中的“ลงมา”都可以表示“动作持续”的意义。但是汉语中的“下来”还可以表示固定的引申义。泰语中的“下来ลงมา”就没有这样的引申义。另外，泰语中的“下来ลงมา”还可以表示由北往南。复合趋向补语“下来”就没有这个引申义。汉泰趋向补语的引申义无论是简单趋向补语还是复合趋向补语都是不对称的。

第二节 汉泰复合趋向补语语序对比

本节内容将汉泰复合趋向补语和宾语的位置关系进行比较，并将汉语中的结构形式和泰语中的结构形式进行句子对照。另外，本节内容将对汉泰语序的理据进行说明。

一. 汉泰复合趋向补语与宾语的位置关系对比

汉语和泰语中的复合趋向补语和宾语的位置关系可分为四种情况。

首先是第一种，当宾语是一般宾语时。在汉语中，复合趋向补语与宾语有三种位置关系。第一种是“动+趋+宾”（后宾式）。第二种是“动+宾+趋”（前宾式）。第三种是“动+趋 1+宾+趋 2”（中宾式）。在泰语中，复合趋向补语与宾语的位置关系只有一种，那就是只能在复合趋向补语之前。即“动+宾+趋”（前宾式）。

表 1-6: 当宾语是一般宾语时汉泰结构比较

汉语	泰语
1. “动+趋+宾” 例句：他想起来了这件事情。	无
2. “动+宾+趋” 例句：他昨天带了一个学生过来。	“动+宾+趋” 例句：带学生一个过来。 พา นักเรียน คนหนึ่ง มา
3. “动+趋 1+宾+趋 2” 例句：外面突然下起雨来了。	无

第二种是当宾语表示处所时。在汉语中，复合趋向补语与宾语的位置关系只有一种，那就是“动+趋 1+处所宾语+趋 2”。但是在泰语中，复合趋向补语与宾语的位置关系有两种，一种是“动+复趋+处所宾语”，另外一种是“动+趋 1+处所宾语+趋 2”。

表 1-7: 当宾语是处所宾语时汉泰结构比较

汉语	泰语
无	(1) 动+趋+处所宾语 例句：请你回家。 เชิญ คุณ กลับมา บ้าน
“动+趋 1+处所宾语+趋 2” 例句：请你回家来。	(2) 动+趋 1+处所宾语+趋 2 例句：请你回家来。 เชิญ คุณ กลับ บ้าน มา

第三种是当复合趋向补语和宾语出现在“把”字句中时。在汉语中，“把”字句是汉语里有的句式结构。汉语教师在教授汉语复合趋向补语时，一定会遇到很多“把”字句的句式。但是在泰语中并没有“把”字句结构形式。

表 1-8: “把”字句中复合趋向补语和宾语的位置汉泰结构比较

汉语	泰语
例句 1: 我把东西拿回来了。	ฉัน เอา ของ กลับมา แล้ว 我 拿 东西 回 来了
例句 2: 请把姓名写下来。	กรุณา เขียน ชื่อ ไว้ด้วย 请 写 姓名 下来

第四种是零宾语的情况。零宾语的情况和泰语是对应的关系。

表 1-9: 零宾语汉泰结构比较

汉语	泰语
例句 1: 他追上来了。	เขา ตาม มา แล้ว 他 追 来了
例句 2: 他走出来了。	เขา เดิน ออกมา แล้ว 他 走 出来了

综合以上分析，汉语中复合趋向补语和宾语的位置关系可以具体分为五种。泰语中复合趋向补语与宾语的位置关系存在“动+宾+趋”（前宾式）、“动+趋+处所宾语”、“动+趋 1+处所宾语+趋 2”和零宾语的情况。在泰语中，没有“动+趋 1+宾语+趋 2”（中宾式）、把字句中宾语的位置关系和后宾式这三种结构。

二. 汉泰语序结构理据

在语法方面，汉语和泰语的语法手段都以语序和虚词来表示，都不用词内部的形态变化来表示语法关系，两者的基本语序都是“主+谓+宾”。汉语的补语一般都在中心语之后，定语和状语在中心语之前。但是在泰语中这些修饰成分一般都在中心语之后。所以补语和状语在泰语中是没有区别的。

泰语和汉语一样都有复合趋向补语的用法，但是二者又有很多不同的地方。汉语和泰语在复合趋向补语与宾语的位置关系上有很大的不同。在结构方面，汉语中复合趋向补语的基本结构为“动词\形容词+上\下\进\出\回\过\起+来\去”。在这种结构中，宾语的位置可以放在整个述补结构之后（放在“来\去”的后面），也可以插在述补结构的中间。如果宾语是表示处所的，在普通话里则只能放在“来\去”之前，“上\下\进\出\回\过\起”之后，而不能放在述补结构的后面。本文主要研究几种位置关系如下：

1. 动+趋+宾（后宾式）
2. 动+宾+趋（前宾式）

3. 动+趋 1+宾+趋 2（中宾式）

4. 动+趋 1+处所宾语+趋 2

5. 复合趋向补语和宾语在“把”字句当中的位置。

泰语和汉语一样，复合趋向补语的基本结构形式也是“动词\形容词+上\下\进\出\回\过\起+来\去”。泰语中的几种位置关系如下：

1. 动+宾+趋（前宾式）

2. 动+趋 1+处所宾语+趋 2

3. 动+趋+处所宾语

综合以上分析，在汉语中，复合趋向补语可以以一个整体的方式放在动词的后面，也可以分开使用，即后面的宾语部分可以放在趋 1 和趋 2 的中间。如果句子中宾语是表示处所的，那处所宾语大都只能放在趋 1 和趋 2 的中间。

在泰语中，宾语的位置一般都在复合趋向补语的前面。如果宾语是表示处所，处所宾语可以放在趋 1 和趋 2 的中间，比如“他进学校来。”处所宾语也可以放在整个复合趋向补语之后的，比如“他进来学校。”另外，泰语中并没有“动+趋 1+一般宾语+趋 2”这种中宾式的结构。泰语中也没有把字句。“动+趋+宾”（后宾式）的这种结构一般只会出现在简单趋向补语和宾语的位置关系中，比如“他跑进房间。”对应泰语是“เขา วิ่ง เข้า ห้อง 他 跑 进 房间”。在泰语中，宾语和复合趋向补语的位置也不存在后宾式这种结构关系。

综上所述，本章内容从汉泰复合趋向补语引申义和结构出发，最后发现在复合趋向补语引申义方面，汉泰有着较大差异，尤其是汉泰复合趋向补语引申义具有不对称性，一个汉语复合趋向补语有好几个引申义，但是对应泰语中的复合趋向补语却没有这样的引申义，另外泰语的复合趋向补语有的引申义，汉语中则没有。在结构方面，汉语中复合趋向补语和宾语的位置关系有五种位置关系，泰语中只有三种位置关系，泰语中并没有“动+趋 1+宾+趋 2”（中宾式）和把字句中宾语的位置和后宾式这三种位置关系。总之，汉泰引申用法在语义和结构方面都具有不对称性。

第二章 复合趋向补语引申用法习得调查分析

本章在汉泰复合趋向补语引申用法对比的基础之上，设计了符合泰国华侨崇圣大学汉语专业大二年级学生（2019 级）的调查问卷，该问卷是对复合趋向补语引申用法的具体考察。该测试卷分为选择题和排序题两个部分。该测试卷在 2021 年 2 月完成，以下是复合趋向补语引申用法测试卷的设计和问卷调查结果统计。

第一节 问卷调查设计与步骤

“起来”、“下来”、“下去”、“出来”和“过来”这五个复合趋向补语的引申用法是汉语学习者面临的一大难题。笔者在华侨崇圣大学中国语言文学学院学习，经过调查了解，发现泰国华侨崇圣大学汉语专业的本科生也在习得这一语言点上存在难题。为提高泰国华侨崇圣大学学生学习此语言点的正确率，笔者特设计了符合泰国华侨崇圣大学大二年级（2019 级）汉语专业的调查问卷，用调查问卷的方式来找出他们的学习难点和偏误原因，以此为泰国华侨崇圣大学的汉语教师提供一些教学参考。

本次调查的对象是泰国华侨崇圣大学大二年级汉语专业中的两个班级，共有 78 人，本次调查问卷共发放了 78 份，其中有效问卷是 50 份，无效问卷的原因大都是学生填写的信息太过统一，以致信息不可靠。本次调查对象包括男生 4 人，女生 46 人。华裔学生 5 人，非华裔学生 45 人。调查的 50 人中，HSK5 级水平的有 4 人，HSK4 级水平的有 16 人，HSK3 级水平的有 9 人，HSK2 级水平的有 1 人，HSK1 级水平的 10 人，还未考 HSK 等级的有 10 人。本次调查于 2021 年 2 月底完成。全部问卷都在课堂上发放，由笔者监督完成，在作答期间，所有学生不可查阅手机和课本等资料，不可交头接耳，不准和同学交流题目，由此可以保证该问卷的可信度。以下是本文调查问卷发放的基本情况：

表 2-1: 调查问卷的具体数据

班级总人数	问卷发放量	有效问卷	男生	女生
78 人	78 份	50 份	4 人 (华裔 1 人)	46 人 (华裔 4 人)
HSK5 级	HSK4 级	HSK3 级	HSK2 级	HSK1 级
4 人	16 人	9 人	1 人	10 人 (还有 10 人未考 HSK)

本次问卷由选择题和排序题组成。主要是考察汉语中的“起来”、“下来”、“下去”、“出来”和“过来”等五个复合趋向补语的引申用法，这五个复合趋向补语的趋向意义比较容易掌握，因此并不在本调查问卷的考察范围之内。本次调查问卷中的题目偏重于口语化，难度系数中等，符合华侨崇圣大学大二年级学生的汉语水平。因为汉语复合趋向补语的引申义，本就难于掌握，所以本次的题目并没有非常长的句型，都是一些日常化的句子。这些内容接近学生的生活，可以吸引学生的兴趣。

选择题主要考察被测学生复合趋向补语引申义的掌握，包括第一题至第十三题。排序题考察被测学生五种位置关系的掌握，本文主要考察“动+宾+复趋”、“动+趋 1+宾+趋 2”、“动+复趋+宾”、“处所宾语与复合趋向补语的位置”以及“宾语与复合趋向补语在把字句中位置”等五种位置关系，排序题包括第 14 题至第 18 题。华侨崇圣大学汉语专业大二年级的学生（2019 级）已经学习了此语言点，又因本调查问卷中的句子比较简短，故不再有泰语翻译题目。

第二节 问卷调查结果分析

本文通过对 50 名泰国华侨崇圣大学大二年级汉语专业学生的问卷调查，整理出了选择题和排序题的偏误率，以下就是本文的调查结果。

一. 选择题调查结果分析

选择题主要考察泰国华侨崇圣大学大二年级汉语学生是否掌握了“起来”、“下来”、“下去”、“出来”和“过来”等五个复合趋向补语的引申义。

(一) “起来”的引申义一共有4个。

起来1: 表示评价, 即说话人对某人或者某物的一种看法。

起来2: 表示开始并延续, 即进入了新的状态并且一直继续下去。

起来3: 表示恢复对之前已忘记的事情的记忆。

起来4: 表示从分散到集中。

表 2-2: “起来”引申义的偏误率

	起来1	起来2	起来3	起来4
题号	1	2	4	5
偏误人数	4	20	39	33
偏误率(%)	8.00	40.00	78.00	66.00

“起来1”的引申义偏误人数只有四个人, 偏误率非常低。这表明“起来1”这个引申义较易习得。“起来1”表示评价的引申义较易习得的原因可能是因为“起来1”表示评价的引申义, 经常会出现在一些固定的动补结构中, 比如“看起来\听起来\摸起来\闻起来”等短语。所以学生在学习这个引申义的时候只需要记住一些固定搭配即可。“起来2”的偏误率相对偏低。“起来3”和“起来4”的偏误率偏误率较高。这两个引申义较难习得。

(二) “下来”的引申义一共有3个。

下来1: 表示固定。

下来2: 表示继续(从过去到现在)。

下来3: 表示变化, 即由动态到静态、或者状态由强变弱。

表 2-3: “下来”引申义的偏误率

	下来1	下来2	下来3
题号	6	7	8
偏误人数	29	35	37
偏误率	58.00	70.00	74.00

汉语中“下来2”和“下来3”的引申义都可以用泰语复合趋向补语“下来ลงมา”表示。即便可以在泰语中找到相应的复合趋向补语, 从调查结果来看, 偏误率依然很高, 这说明汉语学习者尚未掌握“下来2”和“下来3”的引申

义。“下来 ลงมา”这个复合趋向补语不能表示“下来1”这个引申义，在泰语表达中，“下来”经常会用其他的词来代替。即便如此，“下来1”的偏误率是在三个引申义当中最低的那一个。这说明汉泰相同的地方不一定就更容易习得，反而是不同的地方更容易掌握。

（三）“下去”的引申义只有1个。

下去：表示继续（从现在到将来），即表示某个动作或者某种状态继续进行或保持。如“好习惯应该继续坚持下去”。

表 2-4：“下去”引申义的偏误率

	下去
题号	3
偏误人数	18
偏误率 (%)	36.00

“下去”这个复合趋向补语的偏误率并不是很高，说明较易习得。“下去”这个引申义的表达在泰语中可以使用一个单音节趋向动词“去 ไป”来表示。泰国汉语学习者在学习这个复合趋向补语的引申义时可以用“去ไป”这个单音节趋向动词来替换汉语中的“下去”。

（四）“出来”的引申义用法有三个。

出来 1：表示辨认或者识别。

出来 2：表示事物或者结果的出现或者产生。

出来 3：表示超过。

表 2-5：“出来”引申义的偏误率

	出来 1	出来 2	出来 3
题号	9	10	11
偏误人数	36	18	45
偏误率 (%)	72.00	36.00	90.00

“出来”的三个引申义当中，偏误率最低的是“出来2”。说明这个引申义较易习得。“出来3”的偏误率高达90%。偏误率比较高的原因一方面可能是因为汉语学习者并未掌握这一引申义。另一个方面的原因可能是因为混淆了“出

来 3”和另外一个复合趋向补语的引申义。“出来 3”的引申义可以用泰语中的复合趋向补语“上来 ขึ้นมา”来表示。

(五) “过来”的引申义用法一共有两个。

过来 1：表示恢复到正常的状态。

过来 2：表示正常地尽数地完成。

表 2-6：“过来”引申义的偏误率

	过来 1	过来 2
题号	12	13
偏误人数	42	35
偏误率 (%)	84.00	70.00

“过来”的两个引申义的偏误率都比较高。说明这两个复合趋向补语的引申义都比较难习得。泰语的复合趋向补语“起来 ขึ้นมา”可以表示汉语中“过来 1”的引申义。泰语词“完 ไหว”可以表示汉语中“过来 2”的引申义，这个词并不是趋向动词。较高的偏误率说明汉语学习者很有可能混淆了两个复合趋向补语的引申义。

表 2-7：五个复合趋向补语引申义偏误率的比较

	起来	下来	下去	出来	过来
平均偏误率	48%	67.33%	36%	66%	77%

这个表是五个复合趋向补语平均偏误率的一个比较。由上表得出，“起来”和“下去”这两个复合趋向补语相对较易习得。“下来”、“出来”和“过来”这三个复合趋向补语相较之下，不太容易习得。

二. 排序题调查结果分析

排序题主要考察被测学生是否已经掌握复合趋向补语与宾语的五种位置关系。

(一) “前宾式”偏误率(动+宾+趋)

表 2-8: “前宾式”偏误率(动+宾+趋)

	前宾式
题号	14
偏误人数	20
偏误率(%)	40.00

这一结构形式偏误率相对较低。说明此结构形式较易习得。“前宾式”的结构类型在泰语中也有相对应的结构形式。

(二) “中宾式”偏误率(动+趋1+宾+趋2)

表 2-9: “中宾式”偏误率

	中宾式
题号	15
偏误人数	40
偏误率(%)	80.00

这一结构形式偏误率相对较高,这说明此结构不易习得。“中宾式”这种结构类型只出现在汉语当中,在泰语中,没有“中宾式”这种表达形式。这可能说明,汉语学习者还没有完全掌握这一结构形式,另一个方面也可能是两种语言不同之处产生了负迁移。

(三) “后宾式”偏误率(动+趋+宾)

表 2-10: “后宾式”偏误率(动+趋+宾)

	中宾式
题号	16
偏误人数	30
偏误率(%)	60.00

这种结构形式的偏误率相对来说,不算太高。说明这个结构的习得难度是中等偏上。在泰语中,没有“后宾式”这种表达形式。这可能说明,汉语学习者还没有完全掌握这一结构形式,另一个方面也可能是两种语言不同之处产生了负迁移。

(四) 处所宾语和复合趋向补语的位置偏误率

表 2-11: 处所宾语和复合趋向补语的位置关系

	处所宾语的位置
题号	17
偏误人数	40
偏误率(%)	80.00

这种位置偏误率相对较高。说明这一结构形式不易习得。在汉语中处所宾语和宾语的位置关系只有一种,那就是放在趋 1 和趋 2 之间。在泰语中,处所宾语大都放在复合趋向补语的后面,极少放在复合趋向补语的中间。极高的偏误率说明汉语学习者还未掌握这一结构形式。

(五) 宾语和复合趋向补语在把字句中的位置偏误率

表 2-12: 宾语和复合趋向补语在把字句中的位置偏误率

	把字句中的位置
题号	18
偏误人数	20
偏误率(%)	40.00

这种结构形式的偏误率相对较低，说明这一结构形式较易习得。在把字句中，宾语放在“把”字后面。宾语和“把”有非常强的黏着性，比如“把名字写下来”、“把东西拿回来”等。泰语中没有把字句的表达形式，所以一般情况下，宾语还是放在动词后面，复合趋向补语之前，遵循“动+宾+趋”前宾式的结构形式。

表 2-13: 五种位置关系偏误率的比较

	前宾式	中宾式	后宾式	处所宾语	把字句
偏误率 (%)	40.00	80.00	60.00	80.00	58.00

上表是五种位置关系偏误率的比较。由上表得出，“前宾式”、“后宾式”和“把字句中复合趋向补语和宾语的位置”这三种结构形式较易习得。“中宾式”和“处所宾语”这两种位置关系不太容易习得。

综上所述，本章内容首先是叙述了本论文问卷调查的设计和实施，该问卷调查的研究对象就是泰国华侨崇圣大学汉语专业大二年级学生（2019 级）。接下来在第二节主要是计算五种位置关系偏误率。从选择题来看，“起来”和“下去”两个复合趋向补语的习得偏误率相对较低，“下来”、“出来”和“过来”这三个复合趋向补语的偏误率相对较高。从排序题看，在习得复合趋向补语和宾语的位置关系上，大二年级汉语专业学生习得“前宾式”结构偏误率最低，其次是“宾语和复合趋向补语在把字句中的位置”和“中宾式”，偏误率最高的是“处所宾语和复合趋向补语的位置关系”。

第三章 复合趋向补语引申用法习得偏误类型和偏误原因

本章是对五个复合趋向补语“起来”、“下来”、“下去”、“出来”和“过来”习得偏误类型的具体分类。笔者将从语义和结构两个方面出发，来分析总结泰国华侨崇圣大学汉语专业大二年级学生（2019级）习得复合趋向补语引申用法的偏误类型。本章还会从语言迁移、学习者角度以及教材和语言环境三个方面总结归纳偏误的原因。

第一节 复合趋向补语引申用法习得偏误类型

汉语复合趋向补语引申用法可以分为语义类和结构类两种用法。偏误类型也是从这两类出发。

一. 语义类偏误

语义类偏误主要是混淆两个复合趋向补语的引申义，那么接下来将找出最容易发生偏误的复合趋向补语都有哪两个。

（一）“起来”引申义偏误

引申义 1：你今天看（ ）真好看。

A 起来 B 上来 C 过来 D 出来

此题偏误率较低，只有 4 人选错，其中 3 人选择了“过来”，1 人选择了“出来”。

引申义 2：她哭（ ）的样子像一只小猫。

A 起来 B 上来 C 过来 D 出来

此题有 20 人选错，其中 15 人选择了“出来”，有 4 人选择了“上来”，还有 1 人选择了“过来”。

引申义 3：我想（ ）了昨天的事情。

A 起来 B 上来 C 过来 D 出来

此题有 39 人选错，错误率高达 78.00%。其中 29 人选择了“出来”，有 6 人选择了“上来”，还有 4 人选择了“过来”。

引申义 4：大家一定要团结（ ），我们一定可以战胜敌人。

A 起来 B 上来 C 过来 D 出来

此题有 33 人选错，其中有 11 人选择“出来”，10 人选择“上来”，还有 12 人选择了“过来”。

“起来”的四个引申义中习得情况最好的是引申义 1，其次是引申义 2 和 4，最难习得的是引申义 3。通过问卷结果，本文得出泰国华侨崇圣大学汉语专业大二年级学生在习得“起来”这个复合趋向补语的引申义时，最容易犯的错误是混淆“起来”和“出来”两个复合趋向补语的引申义。其次，汉语专业大二年级学生还未掌握汉语中的固定表达，比如“团结起来”是汉语口语和书面语中的常用表达。

(二) “下来”引申义偏误

引申义 1: 请把这个号码记 ()。

A 起来 B 上来 C 下来 D 出来

此题有 29 人选错，其中有 19 人选择了“上来”，有 6 人选择了“出来”，还有 4 人选择了“起来”。

引申义 2: 文化就是这样一代代传承 () 的。

A 下来 B 上来 C 起来 D 出来

此题有 35 人选错，其中有 22 人选择了“上来”，有 7 人选择了“起来”，还有 5 人选择了“出来”。

引申义 3: 他的情绪慢慢地平复了 ()。

A 下来 B 上来 C 过来 D 出来

此题有 37 人选错，其中有 23 人选择了“上来”，有 10 人选择了“过来”，还有 4 人选择了“出来”。

“下来”的三个引申义中习得情况相对较好的是引申义 1，其次是引申义 2 和 3。通过问卷结果，本文得出泰国华侨崇圣大学汉语专业大二年级的学生在习得“下来”这个复合趋向补语引申义时，最容易犯的错误是混淆“下来”和“上来”这两个复合趋向补语的引申义，而这两个复合趋向补语的引申义会涉及到立足点的问题。

(三) “下去”引申义偏误

引申义: 好习惯就应该坚持 ()。

A 起来 B 下去 C 过来 D 出来

此题有 18 人选错，其中有 10 人选择了“过来”，有 7 人选择了“起来”，还有 1 人选择了“出来”。

“下去”这个复合趋向补语只有 1 个引申义。这个引申义的错误率偏低，说明这一引申义相对较易习得。通过问卷结果，本文得出泰国华侨崇圣大学汉语专业大二年级的学生在习得“下去”这个复合趋向补语时，最容易犯的错误是混淆“下去”和“过来”两个复合趋向补语的引申义。

（四）“出来”引申义偏误

引申义 1：我认（ ）你了，你就是小明的老师。

A 起来 B 上来 C 过来 D 出来

此题有 36 人选错，其中有 16 人选择“起来”，有 17 人选择“过来”，还有 3 人选择“上来”。

引申义 2：我想（ ）了一个好办法。

A 下来 B 上来 C 过来 D 出来

此题有 18 人选错，偏误率相对较低，其中有 10 人选择“上来”，有 5 人选择“过来”，还有 3 人选择了“下来”。

引申义 3：这里的高楼比以前高（ ）很多。

A 起来 B 上来 C 过来 D 出来

此题有 45 人选错，偏误率极高，其中有 34 人选择了“上来”，有 8 人选择了“起来”，还有 3 人选择了“过来”。

“出来”这三个引申义中较易习得的是引申义 2，其次是引申义 1，最难习得的是引申义 3。通过问卷结果，本文得出泰国华侨崇圣大学汉语专业大二年级学生在习得“出来”这个复合趋向补语的引申义时，最容易犯的错误是混淆“出来”和“起来”以及“上来”这三个复合趋向补语的引申义。

（五）“过来”引申义偏误

引申义 1：他慢慢地醒（ ）了。

A 起来 B 上来 C 过来 D 出来

此题有 42 人选错，偏误率极高，其中有 35 人选择“起来”，有 5 人选择“出来”，还有 2 人选择“上来”。

引申义 2：我只剩下 1 天的时间了，但还有这么多内容，我根本复习不（ ）。

A 起来 B 上来 C 过来 D 出来

此题有 35 人选错，其中 28 人选择了“起来”，有 5 人选择了“上来”，还有 2 人选择了“出来”。

“过来”这两个引申义中较易习得的是引申义 2，相对较难习得的是引申义 1。通过问卷结果，本文得出华侨崇圣大学汉语专业大二年级学生在习得“过来”这一复合趋向补语的引申义时，最容易犯的错误是混淆“出来”和“起来”这两个复合趋向补语的引申义。

二. 结构类偏误

以下将具体分析五种位置关系中主要的偏误类型是哪种。

(一) “前宾式”偏误

排序题：①快叫 ②你 ③啊 ④老王 ⑤出来

此题正确的语序是“你快叫老王出来啊！”此题有 20 人做错，偏误率相对较低。其中 15 人的语序是“你快叫出来老王啊！”

“前宾式”的意思是宾语在复合趋向补语之前，也就是此题中“老王”应该放在“出来”之前。但做错的学生中有 15 人都把趋向补语放在了宾语后面。

(二) “中宾式”偏误

排序题：①下 ②外面 ③起 ④来 ⑤了 ⑥雨 ⑦突然

此题正确的语序是“外面突然下起雨来了。”此题有 40 人做错，偏误率相对较高。其中有 30 人的语序是“外面突然下雨起来了。”

“中宾式”的结构中，宾语应该放在趋 1 和趋 2 之间，也就是此题中“雨”应该放在“起来”这个复合趋向补语的中间。

(三) “后宾式”偏误

排序题：①上来 ②回答 ③了 ④一个问题 ⑤他

此题正确的语序是“他回答上来了一个问题。”此题有 30 人做错，其中 15 人的语序是“他回答一个问题上来了。”还有 10 人是“他回答了一个问题上来了。”

“后宾式”的意思就是宾语应该放在复合趋向补语的后面，也就是此题中“一个问题”应该放在“上来”的后面。

(四) 处所宾语与复合趋向补语的位置偏误

排序题：①送 ②来 ③回 ④北京 ⑤请

此题正确的语序是“请送回北京来。”此题有 40 人做错，偏误率较高，其中 31 人的语序是“请送回来北京。”

如果宾语是表示处所的，那就应该遵循“动+趋 1+处所宾语+趋 2”这个结构形式，也就是此题中处所宾语“北京”应该放在“回来”的中间。

(五) 宾语与复合趋向补语在把字句中的位置偏误

排序题：①请把 ②写 ③姓名 ④下来

此题正确的语序是“请把姓名写下来。”此题有 20 人做错，偏误率相对较低，其中 15 人的答案是“请把写下来姓名。”

宾语与复合趋向补语在把字句中的位置是宾语放在复合趋向补语的前面，也就是此题中“姓名”应该放在“下来”的前面。

综上所述，笔者从语义类和结构类两个方面入手，总结和归纳出了泰国华侨崇圣大学大二年级汉语专业的学生习得此语言点的偏误类型。在语义方面，泰国华侨崇圣大学大二年级汉语专业的学生主要的偏误是混淆两个复合趋向补语的引申义，另外一个类型的原因是学习者可能还未完全掌握这五个复合趋向补语的引申义。在结构方面，学生的主要偏误类型集中在中宾式和处所宾语与复合趋向补语的位置关系上。

第二节 复合趋向补语引申用法习得偏误原因

综合第一节的分析，本节将从语言迁移、学习者角度和教材与语言环境三个方面来分析泰国华侨崇圣大学汉语专业大二年级（2019 级）习得汉语复合趋向补语引申用法的偏误原因。

一. 从语言迁移的角度看

（一）母语负迁移

20 世纪 50 年代，拉多在行为主义“刺激—反应”的理论基础之上，提出了“迁移”的概念。学习者在学习的过程中，本身已具备的知识、技能、方法等都会对新知识的学习产生一定的影响，这种影响就叫做“迁移”。一般认为两种语言相同之处产生“正迁移”，两种语言不同之处产生“负迁移”。“正迁移”有利于学习者习得新的内容。“负迁移”不利于学习者学习新的内容。母语的负迁移往往是影响学习者习得新知识的一大障碍。

泰语中的复合趋向补语和汉语中的复合趋向补语在语义引申和结构方面都存在较大差异。首先，在语义引申方面，泰语词“起来ขึ้นมา”这个复合趋向补语可以表示汉语中“过来 1”的引申义。泰语词“上来ขึ้นมา”可以表示“出来 3”的引申义。其次，在复合趋向补语和宾语的位置关系方面，泰语中并没有“动+趋 1+宾+趋 2”这种中宾式的表达结构。泰国学生在未完全掌握汉语的复合趋向补语的引申义和不熟悉汉语语法规则时，只能依赖自己的母语知识，因而把自己母语知识套用在汉语中。

题 12：他慢慢地醒过来了。

泰语表达为：เขา ค่อยๆ ตื่น ขึ้นมา แล้ว 他 慢慢地 醒 起来 了

此题有 35 人都用了“起来ขึ้นมา”这个词来表达“过来 1”的引申义。

题 11：这里的楼比以前高出来很多。

泰语表达为: ตึก สูง ที่นี้ สูง กว่า เมื่อก่อน ขึ้นมา เยอะมาก 楼 高 这里 高 比 以前 上来 很多

此题有 34 人都用了“上来 ขึ้นมา”这个词来表达“出来 3”的引申义。

题 15: 外面下起雨来了。

泰语表达为: ข้างนอก ฝน เริ่ม ตก แล้ว 外面 雨 起来 下了

根据问卷结果, 大部分泰国学生此题排序错误的原因是不知要把“雨”放在“起来”这个复合趋向补语的中间。

汉语和泰语有共性也有差异。因为共性的存在, 我们才有沟通的可能性和学习第二语言的可能性。在第二语言习得的过程中, 不管是两种语言的共性还是差异性, 都是影响学习者学习一门语言的基础。作为一名汉语教师, 要尽量去减少学习者母语的干扰。

(二) 目的语知识的过度泛化

目的语知识的过度泛化, 是说学习者把已经学到的理论或者其他知识应用到新的学习内容中, 但是我们说语法规则只适用于一定的范围, 并不是所有的语言现象都适用于同一种语言规则。这种类推、盲目套用的行为恰恰是影响学习者习得新内容的偏误原因。这类偏误是在学习者学习的过程中产生的, 和汉语学习者的母语没有直接的联系。

泰国学生要想学好复合趋向补语引申义的知识, 就要充分掌握每个复合趋向补语的引申义和结构形式。但是在学习的过程中, 复合趋向补语的知识并不是通过一节课全部教授给学生的。在学习了“起来”的引申义之后, 学生在看到复合趋向补语的知识时, 他们也会用“起来”这个复合趋向补语来表达。在复合趋向补语和宾语的位置关系上, 泰国学生如果习得了“动+趋+宾”这种后宾式的表达之后, 有可能也会把这种格式应用到所有复合趋向补语的句型中。

题 14: 你快叫老王出来啊。

此题大部分做错学生的语序是“你快叫出来老王啊。”

此题中的老王只能放在“出来”的前面, 而不能放在“出来”的后面。这个在^[3]朱德熙的《语法讲义》中, 有明确的分析和记录。

[3] 朱德熙, 《语法讲义》, 北京商务印书馆, 2016, 第 130 页

二. 从学习者角度看

(一) 学习者学习态度

学习者的学习态度有很多种。一般来说,持有积极态度的学习者往往是因为有较强的内部动机的支撑,表现为自觉、主动、积极地学习,对汉语有较为浓厚的学习兴趣。持有一般态度的学习者往往是因为一些外部因素的影响而改变了原来的学习态度,仅仅要求自己把汉语的学习当做课堂任务来完成,对汉语的学习缺乏主动性和积极性,并没有十分强烈的学习兴趣。持有消极态度的学习者,一般是因为外界的压力从而被迫地学习,对于汉语可以说是毫无兴趣,把汉语学习当做是一种沉重的学习负担,一度想要放弃。

对于泰国学生而言,泰国学生中有一部分是华裔家庭,他们在家庭环境中使用汉语,口语表达比较好,这也促进了他们进一步学习汉语的积极性。还有一些非华裔家庭的学生,他们往往内心十分喜欢汉语,对中国文化具有极大的学习兴趣,在他们心里对中国文化有很强烈的求知欲和认同感。他们的学习成绩往往比较好,相对来说也比较稳定。那么这类学生就是积极态度的持有者。

泰国学生中有一部分是觉得学习汉语有利于自己的就业或者其他情况,他们对汉语既不喜欢也不讨厌。他们会及时完成汉语学习的任务,但课下很有可能就不会主动学习汉语了。一般他们的学习成绩时高时低,不太稳定。那么这类学生就是一般态度的持有者。还有很少的一部分学生是因为学校要求或者父母要求而被迫地学习汉语,他们对汉语没有学习的积极性,也没有兴趣,甚至想放弃。一般来说他们的成绩也相对较差,而消极的态度和不佳的学习成绩就会形成恶性循环。而复合趋向补语引申用法这一语言点需要学生积极主动地去学习和掌握,才能达到良好的学习效果。

(二) 学习者学习策略

学习策略在语言学习的过程中发挥着十分重要的作用。学习策略主要是指学习者在学习第二语言的过程中,所应用到的一些方法和手段。影响学习策略的因素有很多,比如学习时间的长短、年龄、情感因素等等。

在泰国学生学习汉语过程中,回避和代替是很常见的策略。这跟学习者的性格特征、学习背景、成长经历都有联系。一些内向型的汉语学习者,在学习汉语时,因为害怕犯错误或者保护自尊心而不敢说出自己没有把握的语言点。这当然会影响他们更好的掌握新知识。有些学生在学习复合趋向补语引申义时,他们知道使用复合趋向补语比较容易出错,所以干脆选择不使用。而是用一些其他的词来代替这个复合趋向补语的意思。

在笔者的教学过程中，笔者曾教过一个学生，这个学生在班级里总是坐在角落里，对汉语学习也没有任何兴趣。每次提问题，该学生都不能做出正确有效的回答，看起来十分羞涩。有一次，笔者组织了一场踢毽子的文化活动，全班同学都十分感兴趣。但是最让笔者出其的是该学生在这次踢毽子比赛中赢得了第一名。笔者在全班同学的面前赞扬了他，并送给他了一个毽子。从此之后，该学生在汉语课堂上表现得就没有那么抵触了。听课也变得认真了许多。后来，笔者总是有意无意的去提问他，试图给他建立自信心。最后，在期末考试中，该学生的学习成绩也进步了。有时学生并不是不想学，而是觉得汉语很难不好学，看起来枯燥无味，只要汉语老师做到耐心引导，及时用学生喜欢的方式来激励和启发，笔者相信，大部分学生都会喜欢我们的中文课堂。

有的学生时间观念不强，也没有很好的学习计划和自律性，在学习知识点的过程中不会及时总结和归纳，这些都是影响他们学好这一语言知识点的不良学习习惯和策略。

三. 从教材和语言环境的角度看

(一) 从教材编排来看

学校的教学内容一般包括教材、教学计划和教学大纲三个部分。教材在教学中具有十分重要的地位。一方面，教材可以体现总体设计，反映学校的培养目标和教学要求等，另一方面，教材还可以是课堂测试和课堂教学的重要凭据。教材在第二语言教学中具有衔接的作用。教材可以告诉教师要教授的知识，也能告诉教师一些教学的方法。内容和方法是语言教学中最基本的两个方面。狭义的教材指教科书，广义的教材还可以包括教学参考书、讲义、讲授提纲、图标和各种教学音像资料等。

根据作者观察，目前泰国的语法书已经越来越多了。但是有的语法书却没有复合趋向补语引申义的详细介绍。还有一些教材对于复合趋向补语引申义的介绍并不全面，只介绍其中几个引申义。在杨寄洲主编的^[4]《汉语教程》第二册上中关于复合趋向补语引申用法的介绍就非常少。在复合趋向补语和宾语的位置关系方面，有的教材在讲解“动+趋+宾”这种后宾式的语法结构时，只是简单的举一些例子，并没有总结这种结构在什么情况下不适合用。比如“你快叫老王出来啊！”在这个句子中宾语“老王”只能放在复合趋向补语“出来”的前面，并不适用于后宾式这种位置关系。还有在讲解处所宾语和复合趋向补语的位置关系时，教材中也只是简单地说处所宾语应该放在趋1和趋2的中间。

[4] 杨寄洲，《汉语教程》，北京语言大学出版社，2016，第137-139页

但是也会有一些例外情况。比如“一只小鸟飞过教室来。”这个句子中的处所宾语“教室”就不能放在“过来”的中间。这是因为“教室”这个处所名词在这个句子中表示动作的方向。杨德峰（2003）在《英语母语学习者趋向补语习得情况分析》一文中提到汉语的处所宾语放在复合趋向补语的中间需要满足一定的条件，比如表示动作的起点、终点或者路径的才可以。比如“走进教室来”这个句子是可以的，因为“教室”表示某个人从一个地方，然后到达“教室”这个终点。

教材编写既要兼顾整体又要照顾到局部，不能以偏概全。汉语复合趋向补语的引申义有很多，那么这些引申义一定要在教材中充分体现，关于这一语言点的本体知识一定要全面的介绍。复合趋向补语和宾语的位置，也有很多个例，那么这些特殊的个例也要充分在教材中体现出来。

（二）从语言环境的角度看

如果说生理、认知、情感、动机这些个体因素是影响第二语言习得的内部条件。语言环境应该就是外部条件。语言环境可以包括除了个体因素以外的其他环境，大体上可以分为社会环境和课堂环境。

目的语学习环境和非目的语学习环境对第二语言学习的影响是不同的。我们大都认为目的语环境对第二语言的学习是最有帮助的。对于泰国华侨崇圣大学汉语专业大二年级的学生来说，他们的汉语环境是非目的语学习环境，除了有些华裔家庭的学生外，他们几乎都只在课堂环境中学习汉语。课堂之外他们很少会用到汉语，如果使用的话也只是一些简单的日常沟通，并不能在真实的语言环境中练习汉语语言点。而且课堂环境的教学时间有限，并不能充分地练习语言点。汉语复合趋向补语引申义有的十分抽象，难于理解，如果在目的语环境中学习，可以有大量的时间去理解和使用这个语言点。

综上所述，笔者从语言迁移、学习者角度以及教材和语言环境三个方面入手，阐述了泰国华侨崇圣大学大二年级汉语专业的学生习得汉语复合趋向补语的偏误原因。首先在语言迁移方面，主要的偏误原因就是母语负迁移和学习目的语的过程中产生的过度泛化。汉泰复合趋向补语引申用法无论在语义还是在结构方面都存在较大差异，这就容易造成母语的负迁移。还有些汉语学习者还未理解汉语复合趋向补语全部的引申义，在学习了其中一个复合趋向补语的引申义之后，就以偏概全地把这一复合趋向补语生搬硬套在另一复合趋向补语之上。其次在学习者学习策略方面，主要偏误的原因是泰国学生在习得这一语言点时因为复合趋向补语引申用法的复杂性，就望而却步，采取回避的消极态度。另外，泰国学生在学习这一语言点的时候并不会总结和归纳，这就好比

“小猴子下山”见了桃子丢掉玉米，见了西瓜丢了桃子。复合趋向补语引申义比较多，所以不要学一个忘一个，不总结的后果就是什么也记不牢固。最后，在教材和语言环境方面，泰国现阶段的语法教材中对复合趋向补语的编排不科学也不全面，这些教材并不能为汉语教师在备课时提供有益的指导。语言环境也是影响偏误的原因，泰国学生在非目的语的环境下学习，课堂教学的时长有限，所以这也会影响学生练习和使用这一语言点。



第四章 复合趋向补语引申用法习得教学策略

以上几个章节都具体分析了泰国华侨崇圣大学大二年级学生（2019 级）汉语复合趋向补语引申用法的习得情况和偏误原因，本章将从引申义教学、习得顺序以及教学方法方面提出具体的教学建议。

第一节 引申义教学方面

在教学时，汉语教师要多注意两个汉语复合趋向补语引申义的对比，让学生在对比中学会分析二者的不同点和相同点。另外，加强汉泰复合趋向补语的对比也是非常必要的教学策略，学生可以从母语的角度出发来理解汉语的复合趋向补语。加强动补结构中的动词类型的分类，可以帮助汉语学习者记住动补结构的常用搭配，从而使用合适的复合趋向补语的表达形式。

一. 加强两个复合趋向补语引申义的对比教学

比较法教学是第二语言教学中常用的一种教学方法。从以上汉语学习者的偏误分析中，有很多学生都是混淆了某两个趋向动词的引申义。这就可以看出汉语学习者对趋向补语引申义的掌握不够好，不够准确。这就需要汉语教师不仅要讲清楚这些趋向动词各自的引申义，更要适当地加以比较辨析。对有相近引申义的复合趋向补语，进行辨析才能进一步帮助汉语学习者准确地理解并使用这些趋向补语。

泰国华侨崇圣大学汉语专业大二年级的学生容易产生混淆的复合趋向补语主要有“起来”和“过来”、“起来”和“出来”和“下来”和“上来”。比如“下来”和“上来”，在句子“文化就是这样一代代传承下来的。”中用的“下来”，很多学生都选择了“上来”。这是因为学生在两个复合趋向补语立足点的理解上出现了偏差。比如“起来”和“出来”，可以用“她哭出来了。”也可以用“她哭起来了。”这就需要学生在充分掌握两个复合趋向补语的引申义后，根据语境来选择其中一个复合趋向补语。比如“起来”和“过来”，泰国学生也经常会混淆这两个复合趋向补语的引申义，是因为泰语词“起来 ขึ้นมา”这个复合趋向补语可以表示汉语中“过来 1”的引申义。

不论是哪两个复合趋向补语的引申义混淆，大部分原因都是泰国学生还未完全掌握汉语复合趋向补语引申义。加之，汉语复合趋向补语的引申义又如此复杂，这对于汉语学习者而言是很大的学习挑战。所以教师应该在讲授该语法

点的时候，尤其是在引申义的理解上，多辨析两个复合趋向补语的引申义，从而帮助学生理解和完全掌握该语法点。

其实在实际生活中，汉语学习者常常用到的是表示趋向的意义，比如说“你快过来！”、“我要下来。”等。所以有的汉语学习者并不太熟悉这些词的引申用法。即便熟悉了这些复合趋向补语各自的引申用法，也很难清楚某两个复合趋向补语的根本区别。所以汉语教师要特别注意在适当时机对其中的趋向动词做一些辨析。

二. 加强汉泰复合趋向补语引申用法对比教学

根据前面第二章的汉泰对比情况，我们知道汉泰复合趋向补语引申义具有不对称性。汉语中的一个复合趋向补语可能就有好几种引申义的表达。但反观泰语中的复合趋向补语，则没有如此多的引申义。相比之下，泰语中的单音节趋向补语则有比较多的引申义，而汉语中的单音节趋向补语则没有对应的引申义。从认知语言学的角度来看，汉语中复合趋向补语的引申是从趋向义隐喻的基础上而来的。^[5]隐喻基于像似，如“那家伙，老狐狸一只！”，这句话的意思是指那个家伙狡猾的程度就和狐狸一样。运用隐喻的知识原理，汉语复合趋向补语语义的引申就可以找到根据。比如“过来”这个复合趋向补语的基本义是从空间中的某个位置向说话人的位置靠近。比如“你快过来啊，我们在这等你很久啦！”这句话是想让“你”向“我们”说话人的位置靠近。“过来”的趋向义表示的是空间位移。“过来”有两个引申义。过来 1：表示恢复到正常的状态。这个引申义是指某人目前不太好的状态向之前的初始状态移动。过来 2：表示正常地尽数地完成。这个引申义是指未完成的状态向完成的状态移动。

“过来”的趋向义表示的是空间的移动。所以“过来”这个复合趋向补语的引申义是从空间到时间的隐喻中而来的。也就是引申义是从趋向义的隐喻基础上来的。泰语的复合趋向补语“过来 เข้ามา”。这个词可以表示趋向意义。比如“เขา เดิน ข้าม สะพาน มา 他 走过 桥 来。”对应汉语中“他走过桥来。”这个词趋向意义的使用必须要借助一些障碍物或者平台，比如此例句中的“桥”。如果没有平台就不能用这个趋向补语。汉语中的“过来”只是表示移动，没有这些平台或者障碍物的限制。这也为汉语复合趋向补语引申义的隐喻原理做了支撑。泰语的复合趋向补语引申义和趋向义就不能用隐喻的原理来解释。

在复合趋向补语和宾语的位置关系上，汉语和泰语二者的语序是完全不一样的。尤其是泰语中根本没有把字句这个句式，所以泰国学生不仅要掌握把字

[5] 陆俭明，《现代汉语语法研究教程》，北京大学出版社，2015，第 268 页。

句的语法规则，也要掌握好汉语中复合趋向补语和宾语的位置关系。在带一般宾语时，汉语中存在“动+趋+宾”、“动+宾+趋”和“动+趋 1+宾+趋 2”三种结构形式，但是泰语中只存在“动+宾+趋”这一种结构样式。比如汉语中可以说“带一个学生回来”、“带回来一个学生”也可以说“带回一个学生来”，但是在泰语中就只能说“带一个学生回来”。

加强汉泰复合趋向补语的对比，可以帮助学生记忆这些繁杂的引申义，也可以减少母语负迁移的干扰。加强汉泰对比，是汉语教师有利的教学武器。

三. 将动补结构中的动词进行分类化教学

通过调查研究，笔者发现，“起来 1”表示评价的引申用法习得情况较好。因为在表评价的这一类用法中，动补结构中的动词通常都是感官动词，比如“看\听\摸\闻”等等，从而组成“看起来\听起来\摸起来\闻起来”等短语。老师在讲授“起来 1”的引申义的时候，可以融合进来这些短语，把这些短语当做固定搭配教给学生。那么汉语学习者在学习这一语法点时，完全可以把这样的动补结构当做固定结构来学。一方面有助于汉语学习者记住这些搭配，另一方面也有助于汉语学习者理解并掌握这一动补结构的引申用法。笔者发现“起来 4”表示经过动作，人或物从分散到集中这个引申义不太好掌握。泰国华侨崇圣大学汉语专业大二年级的学生大都做错了此题，偏误率很高。这个引申义的例句如“我要把你捆起来。”“大家一定要团结起来。”可以发现，这个动补结构中的“捆”和“团结”就表示从分散到集中的意思。所以汉语老师就可以把表示从分散到集中并且可以和“起来”搭配的一些动词先总结下来，在讲授这个引申义时就可以向学生展示，哪类动词可以和“起来 3”搭配。

将动补结构中的动词进行分类化教学，这一教学建议就要求汉语教师在教学中要善于对这些趋向补语结构中的动词进行分类和总结，并能够在教授过程中充分展示出来。

第二节 习得顺序方面

一. 复合趋向补语引申义的教学要分先后，由易到难

复合趋向补语引申用法的教学很难。但是只要方法得当，汉语教师也可以帮助汉语学习者学好这一语法点。笔者认为复合趋向补语引申用法的教学应该遵循由易到难、由浅入深、循序渐进的教学原则。首先，笔者认为汉语学习者应该先习得汉语复合趋向补语的基本义也就是趋向义。趋向义比较容易理解和掌握。在汉语学习者掌握了复合趋向补语的基本义之后，然后就可以进行其引申义的学习了。

在讲授基本义的时候，笔者常常会让学生动起来。比如在讲解“过来”和“过去”的时候，笔者会让一个学生站在讲台前，一个学生站在教室的后面，笔者发出指令，学生做出移动。又比如在讲解“上来”和“下来”的时候，笔者会找来一把椅子，然后发出指令，学生根据老师的指示站在椅子上面又或者站在椅子的下面，通过学生的移动，大家都会很直观的看到趋向的改变。当然，其他的趋向补语可以尝试用这种教学方法。在讲解完基本义之后，还可以进行一次大复习。大复习的形式可以采用全班同学移动的方式来进行。笔者会带学生去户外或者去可使用趋向补语的一些地点，让学生实地来体验这种空间的移动。这些都是基本义的教学，引申义的教学可能就不能全部按照这种方式。一般笔者在讲解引申义的时候，会先讲一讲这个引申义发生时，人的心理或者态度或者状态发生了一些什么样的变化，然后告诉学生这种心理变化的原因。最后笔者会准备大量的情景，让学生在情境中选择复合趋向补语来使用，从而让学生在语境中感受引申义。

习得顺序目前的研究文章并不是特别多。笔者结合以往学者和自己的研究发现，汉语教师在教授“起来”、“下来”、“下去”、“出来”和“过来”五个复合趋向补语的引申义时，“起来”和“下去”这两个复合趋向补语不论是初学者还是处于高级水平的汉语学习者，习得情况都较好。所以笔者建议“起来”和“下去”应放在第一阶段学习。“起来”这个复合趋向补语在汉语中最为常见，“下去”这个复合趋向补语只有一个引申义。对于初级水平的汉语学习者来说，这两个复合趋向补语的引申义比较容易掌握。“下来”“出来”“过来”等引申意义比较多，并且不好理解和区分，所以建议放在第二阶段来学习。

二. 先教授学生泰语中已有的结构关系

一般来说,“正迁移”对第二语言的学习是很有帮助的。汉语教师在教授泰国学生这一语法点的时候可以先从两种语言相似的地方教起。

复合趋向补语和宾语的位置关系十分复杂。通过前文的调查分析,笔者发现汉语中复合趋向补语和宾语存在五种位置关系,而泰语中一般只有三种位置关系。两种语言相似的地方是二者都有“动+宾+趋”(前宾式)和“动+趋 1+处所宾语+趋 2”这两种位置关系。在泰语中,前宾式的结构最常用。基本上宾语和复合趋向补语的位置关系都遵循前宾式的结构形式。当宾语是表示处所的时候,在泰语中,处所宾语也会放在趋 1 和趋 2 的中间。这两种位置关系汉语和泰语都有对应的形式结构。对于汉语学习者来说,两种语言相似的地方总是更容易理解和掌握。所以汉语教师可以先教授这两种位置关系。泰国学生可以从母语的角度来对应汉语中的位置关系。学生充分理解这两种位置关系之后,汉语教师就可以讲解另外几种二者中不相同的位置关系了。

第三节 教学方法方面

一. 汉语教师要在课堂教学中充分发挥学生学习的主动性

复合趋向补语的引申义和结构都十分复杂,所以教师要首先对这些汉语本体知识有更全面的掌握。这样在教授学生的时候才可以做到胸有成竹,游刃有余。汉语教师在备课的时候,除了教材上的内容以外,还可以查阅其他相关材料。并且在教授这一语言点的时候要遵循由易到难、由同到异的原则。在教学过程中,汉语教师可以设计丰富有趣的教学活动来激发学生学习的积极性。除此之外,汉语教师要鼓励学生在学习复合趋向补语的过程中要善于总结和归纳。

泰国学生大都活泼开朗,喜欢参与活动,也善于组织一些课外活动。汉语教师可以充分发挥学生的这一特性,多设计一些课堂活动和课外活动。比如角色扮演,分组比赛、外出采访等形式都可以大大激发泰国学生学习的兴趣。作为一名优秀的汉语教师,一定是“无所不能”的。

在笔者的课堂,学生比较喜欢角色扮演这种形式。尤其是在学习引申义的时候,笔者会将学生进行分组,每个组轮流进行角色的扮演。泰国学生活泼好动,这个环节他们十分期待。在扮演的过程中常常出现笑场啊等一系列搞笑的状况,但是他们通过这种扮演也确实记住了引申义的用法。

二. 汉语教师要设计多种复合趋向补语引申用法的教学语境

汉语和泰语相比，汉语之所以难于理解，是因为汉语中存在大量一词多义，同样的一个词语在不同的语境下会有不同的含义。这一点经常会让泰国学生头疼。但是只要认真研究教学的方法，汉语教师就一定可以帮助泰国学生克服难关。

汉语复合趋向补语的引申义十分复杂，比如“起来”这个复合趋向补语就有四个引申义。汉语教师一定要先讲解复合趋向补语的趋向义，然后再讲解引申义。泰国学生只有充分理解了复合趋向补语的引申义，才可以进一步掌握其引申义。

在多种语境下练习使用复合趋向补语的引申义，就是指汉语教师要多给学生一定的语境，让学生在语境下理解。而不是一味地讲解教材中的例句。汉语教师可以创设各种情景，让学生在课堂环境中共同演绎，进行角色的扮演。如果有条件的话，还可以让学生去采访一些在泰国境内的中国人。

笔者相信，多语境下的引申义教学一定可以帮助学生理解这些引申义的含义。泰语中的趋向动词没有特别多的引申义，而汉语中则有很多泰语中没有的引申义。有时学生对于这些引申义的理解是有疑问的，因为在泰语中，没有这样的引申义表达。所以只有让泰国学生充分理解这些引申义，他们才可以正确地使用这些复合趋向补语。

综上所述，本章主要从引申义教学、习得顺序和教学方法三个方面，为泰国华侨崇圣大学汉语专业大二年级的学生提供了一些教学建议。在引申义教学方面，因汉泰复合趋向补语的引申用法具有相对大的差异性，所以汉语教师在教授这一语言点的时候要注重两个复合趋向补语引申义的对比教学。另外，动补结构中的动词和复合趋向补语的搭配具有一定的规律性，汉语教师可以在这个方面多进行归纳和总结。在习得顺序方面，汉语教师要遵循先易后难、先同后异的教学原则。在教学方法上面，汉语教师也要利用多种有趣丰富的教学活动来激发学生学习这一语言点的积极性。

结 语

汉语复合趋向补语引申用法是汉语学习者的一大挑战。复合趋向补语和宾语的位置关系就有 5 种，这五种位置关系也是汉语学习者习得这一语言点的难题。泰国的汉语学习人数日渐增长，但汉语复合趋向补语引申用法的学习难题一直未能克服。笔者根据自身教学经验，利用调查问卷的方式研究了泰国华侨崇圣大学中国语言文化学院汉语专业大二年级学生（2019 级）复合趋向补语引申用法的习得情况。

本论文研究的目的是在分析汉泰复合趋向补语引申用法异同的基础之上，找出泰国华侨崇圣大学汉语专业大二年级的学生习得这一语言点的难点和偏误，最后通过总结这些偏误类型，找出偏误的原因，最后提出相应的教学策略。这项研究采用问卷调查、对比分析、偏误分析和文献分析的方法，对所掌握的语料进行归纳和总结。本论文对比分析了汉泰复合趋向补语引申用法，了解和掌握了汉泰“起来”、“下来”、“下去”、“出来”和“过来”这五种复合趋向补语引申义的异同点以及汉泰复合趋向补语和宾语位置关系上的异同点。

在对调查问卷进行充分分析的基础之上，本论文从语义和结构两个方面入手，分析了泰国华侨崇圣大学汉语专业大二年级学生（2019 级）习得这一语言点的主要偏误类型，在语义方面，最主要的偏误类型就是混淆两个复合趋向补语的引申义，在结构方面，最主要的偏误类型是中宾式和处所宾语与复合趋向补语的位置关系。本论文从语言迁移、学习者角度以及教材和语言环境等方面，阐述了学生习得这一语言点的偏误原因。母语负迁移和目的语知识的过度泛化是造成该偏误的主要原因，另外，学习者自身的不良学习策略和教材的编排不当都是影响偏误的原因。

本次论文研究显示，虽然汉泰复合引申用法有很大不同，但这个语言点的学习并不是不可以克服的难题。汉泰复合趋向补语引申用法的差异很大，这就必然要求我们汉语教师在教学时要注重区分两个复合趋向补语的引申义，还可以将动补结构中的动词进行分类化教学。另外，在习得顺序上，汉语教师也要稍作调整，遵循先易后难、先同后异的教学顺序。最后，在教学方法上，汉语教师要多利用一些有趣可操作的课堂活动来激发学生自主学习的积极性，笔者倡导在多种语境下练习汉语复合趋向补语的引申用法。

本次论文穷尽笔者现有的复合趋向补语引申用法的知识，为泰国华侨崇圣大学汉语专业大二年级的学生（2019 级）在习得这一语言点上提供了一些指导

和参考。由于本人能力水平有限，该论文在存在一定的局限性。比如本文的研究对象还可以再增加一些研究数量，笔者一定在以后的教学课堂中多归纳总结，以期在日后的研究中可以有所改进。



致谢

时间如白驹过隙，转瞬即逝。两年的研究生生活马上就要结束了。还依稀记得刚来到泰国的时候，我对研究生生活充满着热情与期盼。那时的我对泰国这个神奇的国度充满着无尽的好奇。在泰国生活的两年，我非常珍惜，在学习之余，我一有机会就会跟随泰国老师或者同学去体验当地的文化，参加了很多大大小小的文化活动。这些经历让我对泰国这个国家有了更加深入的了解。两年的研究生生活不仅让我有了更多的机会在一线进行汉语教学实践，也更加丰富了我的汉语教学经历，扩大了我的国际视野。两年来，我成长了很多，收获了很多，想感谢的人也有很多。

首先，我要感谢泰国华侨崇圣大学可以给我这个机会，让我进入这所校园，感受这里的文化氛围，学习更多本专业的理论知识。也非常感谢这里曾经给予我帮助的老师。

其次，我最想感谢的人是我的论文指导老师李寅生教授。在我看来，李老师不仅是一位学术严谨的学者，也是一位睿智的长者。在李老师的课堂上，他时常用严厉的语气来鞭策我们这些学生，也是在李老师的影响之下，我自学了泰语。李老师课堂上严厉，课下却十分和蔼，有时又十分可爱。李老师课下也会给我们学生很多人生建议，所以他也是我们的人生导师，我印象中李老师经常说的一句话是告诉我们要“广结善缘”，这句话也一直鞭策着我。李老师十分关心我们这些弟子们，如果有学术上的问题，李老师总能第一时间为我们提供帮助。我们能够成为李老师的弟子也是一件很幸运和幸福的事情。

我还要感谢在研究生期间认识的同学们，我们课上一起讨论问题，课下一起完成课业任务，和他们在一起的时光总会给想念家乡的我增添一些慰藉。我还要感谢我的“泰国猪妈妈”，她在我写论文期间，一直积极鼓励我，努力给我增加信心，为我加油。我也要感谢我的好闺蜜宋向梅，因为有了她的陪伴，我的研究生生活不再是一个人孤军奋战。

2020年全球疫情大爆发，这突如其来的疫情让所有人的生活雪上加霜，大家一起艰难地与疫情抵抗。中国大使馆尽全力为我们在泰学子提供口罩和药品。我看到了大家一起抵抗疫情的信心和力量！这次艰难地抗疫也让我对自己的研究生生活有了更多的认知。

我想感谢一直支持我的家人们，感谢家人们对我的包容和理解。如果没有家人们的理解和支持，我想我的研究生生活就会减少很多幸福的色彩。我其实

还想感谢我自己，感谢自己一直都对自己的学习有着清晰而明确的规划，感谢自己一直坚持初心，追寻自己的梦想。

最后，非常感谢各位答辩老师，因为你们的严谨求实，我才能发现论文中的不足之处，让我有机会更正和改进，谢谢各位老师。



参考文献

专著

- [1] 丁声树. 现代汉语语法讲话[M], 北京: 商务印书馆, 1961年.
- [2] 吕叔湘. 现代汉语八百词[M], 北京: 商务印书馆, 1980.
- [3] 刘月华. 趋向补语通释[M], 北京: 北京语言文化大学出版社, 1998年.
- [4] 刘珣. 对外汉语教育学引论[M], 北京: 北京语言大学出版社, 2000年.
- [5] 刘月华. 实用现代汉语语法[M], 北京: 商务印书馆, 2001年.
- [6] 国家对外汉语教学领导小组办公室. 高等学校外国留学生汉语言专业教学大纲[M], 北京: 北京语言文化大学, 2002年.
- [7] 房玉清. 实用汉语语法[M], 北京: 北京语言大学出版社, 2008年.
- [8] 黄伯荣, 廖序东. 现代汉语[M], 北京: 高等级教育出版社, 2011年.
- [9] 陆俭明. 现代汉语语法研究教程[M], 北京: 北京大学出版社, 2015年.
- [10] 朱德熙. 语法讲义[M], 北京: 商务印书馆, 2016年.
- [11] 杨寄洲. 汉语教程[M], 北京: 北京语言大学出版社, 2016年.

期刊论文

- [1] 邱质朴. 汉语和英语中表示趋向的动词短语比较[J]. 语言教学与研究, 1980(01).
- [2] 张伯江. 动趋式里宾语位置的制约因素[J]. 汉语学习, 1991(06).
- [3] 房玉清. “起来”的分布和语义特征[J]. 世界汉语教学, 1992(01).
- [4] 岳中奇. 体助词“去”的语法意义及其相关动词[J]. 开封大学学报, 1996(03).
- [5] 朱巨器. 中日趋向动词的比较研究[J]. 上海科技翻译, 2000(03).
- [6] 陆俭明. 动词后趋向补语和宾语的位置问题[J]. 世界汉语教学, 2002(01).
- [7] 郭春贵. 复合趋向补语与非处所宾语的位置问题补议[J]. 世界汉语教学, 2003(03).
- [8] 杨德峰. 朝鲜语母语学习者使用趋向补语习得情况分析-基于汉语中介语语料库的研究[J]. 暨南大学华文学院学报, 2003(04).
- [9] 杨德峰. 英语母语学习者趋向补语的习得顺序——基于汉语中介语语料库的研究[J]. 世界汉语教学, 2003(02).
- [10] 邢程. 作补语的趋向动词语义的引申[J]. 玉林师范学院学报, 2004(02).
- [11] 高顺全. 复合趋向补语引申用法的语义解释[J]. 汉语学习, 2005(01).

- [12] 蔡绿. 复合趋向补语语义的虚化[J]. 西南交通大学学报(社会科学版), 2005(03).
- [13] 秋兰, 毛远明. 对汉泰语趋向补语和宾语位置关系的认知研究[J]. 西南大学学报, 2012(05).
- [14] 李恒敏, 谭慧. 复合趋向补语引申用法教学顺序探究[J]. 长江大学学报, 2013(02).
- [15] 俞羚. 复合趋向补语“出来”“起来”引申义的认知考察[J]. 鸭绿江, 2019(02).
- [16] 艾尼瓦尔·买合木提. 现代汉语复合趋向补语的认知原理浅析[J]. 发明与创新(职业教育), 2020(01).

硕士论文

- [1] 田美吟. 泰国留学生汉语趋向补语习得偏误研究[D]. 广西大学, 2011.
- [2] 覃有志. 现代汉语复合趋向补语与宾语的语序问题[D]. 南京师范大学, 2011.
- [3] 泰嘉峰. 泰国学生汉语“上来”“下来”“上去”“下去”“起来”习得偏误分析[D]. 中央民族大学, 2011.
- [4] 朱志琪. 留学生动趋短语“V+过来”与“V+过去”使用情况考察及偏误分析[D]. 南京师范大学, 2017.
- [5] 明鑫. 汉语“V起来”及其泰语表达对比分析[D]. 云南民族大学, 2019.
- [6] 林文玉. 泰国学习者习得汉语复合趋向补语“过来”、“过去”偏误分析[D]. 中央民族大学, 2019.
- [7] 王丽. 中高级阶段泰国留学生趋向补语偏误分析[D]. 云南师范大学, 2020.

附录

汉语复合趋向补语引申用法习得情况测试卷

亲爱的同学们：

你们好！非常感谢你们在百忙之中参与本次问卷调查。本次论文调查的目的是研究泰国华侨崇圣大学大二年级汉语专业的同学们对汉语复合趋向补语的习得情况。本次调查是为泰国华侨崇圣大学汉语专业硕士学位论文提供语料，为提高学生学习该语言点的学习效率。本问卷不涉及商业机密和个人隐私。问卷采取不记名方式，非常感谢您的参与和支持。

一. 基本情况

1. 您的性别？ (1) 男 (2) 女
2. 您是否华裔？ (1) 是 (2) 否
3. 您目前的汉语水平是 HSK 级

二. 选择题

1. 你今天看 () 真好看。
A 起来 B 上来 C 过来 D 出来
2. 她哭 () 的样子像一只小猫。
A 起来 B 上来 C 过来 D 出来
3. 妈妈告诉我好习惯就应该坚持 () 。
A 起来 B 下去 C 过来 D 出来
4. 本来我晕晕乎乎的，但是一看见你，我就想 () 了昨天的事情。
A 起来 B 上来 C 过来 D 出来
5. 班长号召大家一定要团结 () ，团结就是力量，我们一定可以打败敌人。
A 起来 B 上来 C 过来 D 出来
6. 王老师说，请你把这个号码记 () 。
A 起来 B 上来 C 下来 D 出来
7. 文化就是这样一代代传承 () 的。
A 下来 B 上来 C 起来 D 出来
8. 妈妈来了之后，他的情绪慢慢地平复了 () 。
A 下来 B 上来 C 过来 D 出来
9. 我认 () 你了，你就是小明的老师。
A 起来 B 上来 C 过来 D 出来

10. 我想 () 了一个好办法, 这个好办法或许可以帮你度过难关。
A 起来 B 上来 C 过来 D 出来
11. 你快来看啊! 这里的高楼比以前高 () 很多。
A 起来 B 上来 C 过来 D 出来
12. 你先不要着急, 他后来慢慢地醒 () 了。
A 起来 B 上来 C 过来 D 出来
13. 我只剩下 1 天的时间了, 但还有这么多内容, 我根本复习不 () 了。
A 起来 B 上来 C 过来 D 出来

三. 排序题

14. ①快叫 ②你 ③啊 ④老王 ⑤出来。
15. ①下 ②外面 ③起 ④来 ⑤了 ⑥雨 ⑦突然。
16. ①上来 ②回答 ③了 ④一个问题 ⑤他。
17. ①请把 ②写 ③姓名 ④下来。
18. ①送 ②来 ③回 ④北京 ⑤请。

感谢您的参与!

ประวัติผู้เขียน

ชื่อ - สกุล	MS. XIE XIAXING (解霞星)
วัน เดือน ปีเกิด	29 มีนาคม 2538
ที่อยู่ปัจจุบัน	หอพักนักศึกษา มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ 18/18 ถนนเทพรัตน (บางนา-ตราด) กม.ที่ 18 ตำบลบางโฉลง อำเภอบางพลี จังหวัดสมุทรปราการ 10540
ประวัติการศึกษา	พ.ศ. 2557 – 2561 วิทยาลัยอังกฤษ (การสอนภาษาจีนในฐานะภาษาต่างประเทศ)
ประวัติการทำงาน	พ.ศ. 2561 – 2562 ครูสอนภาษาจีน โรงเรียนบึงสามพันวิทยาคม